

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В
АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

Магистерская диссертация

обучающегося по направлению подготовки
44.04.01 Педагогическое образование
заочной формы обучения,
группы 02051681
Полищук Ирины Николаевны

Научный руководитель
к.филол.н., доцент
Зимовец Н.В.

Рецензент
к.филол.н., доцент
Алешкевич С.С.

БЕЛГОРОД 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	8
1.1. Определение пословицы и поговорки	8
1.2. Исследование пословиц в зарубежной лингвистике	17
1.3. Первоисточники английских пословиц и поговорок	21
1.4. Принципы классификации английских пословиц и поговорок	25
Выводы по Главе 1	33
ГЛАВА 2. АНГЛИЙСКАЯ КУЛЬТУРА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ	37
2.1. Выражение основных ценностей посредством пословиц и поговорок.....	37
2.2. Отражение национального характера и качеств личности англичанина в пословицах и поговорках	63
Выводы по Главе 2	75
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	78
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	81
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	87

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологические обороты, идиоматические и крылатые выражения, пословицы, поговорки рьгащают любой язык. Они нередко употребляются на телевидении или радио, в прессе, кинофильмах, художественной литературе, а также в повседневном общении людей. Это относится и к английскому языку.

Образ мышления и характер народа отражают пословицы и поговорки как неотъемлемый атрибут культуры народов и фольклора.

В течение многих столетий, создаваясь поколениями людей, пословицы и поговорки развивались и совершенствовались. Пословицы и поговорки обладают исконно национальным происхождением и универсальной мотивационной базой, в некоторых обнаруживается определенное количество фактов заимствования.

Изначально только историки и этнографы занимались исследованием пословиц и поговорок. Изучение средств художественной речи, используемых для выражения эмоций, способов определения в пословицах и поговорках тех или иных языковых средств; фактов речевого выражения, присутствующих с точки зрения их аффективного содержания происходит в ходе лингвистического исследования. Мудрость народа, сформулированная в пословицах и поговорках, выступая источником самобытности национальных культур и являясь древнейшим пластом языка, инициирует неизменный исследовательский интерес.

Национальная культура выражается в отображении особенностей истории, обычаев и нравов, традиций, характера и духа, верований и суеверий, житейских ситуаций, быта и обихода в пословицах и поговорках. Основная цель пословиц состоит в том, что они дают народную оценку объективных явлений реальности, тем самым выражая мировоззрение людей, их мышление и суждения.

Актуальность темы исследования определена необходимостью выявления специфического в английских пословицах и поговорках и его теоретического осмысления в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры, что содействует более полному пониманию национального мировосприятия, отраженного в языковой картине мира. Выделение основных английских ценностей, особенностей характера и личностных качеств англичанина, продемонстрированных в английских пословицах и поговорках, также способствует лучшему пониманию мировоззрения народа и в результате обеспечивает успешность межкультурного общения.

Объектом исследования являются английские пословицы и поговорки.

Предмет исследования – лингвокультурологическое содержание английских пословиц и поговорок.

Цель работы – изучить английские пословицы и поговорки с целью отбора тех, которые отражают культуру английской нации.

Гипотеза заключается в том, что ценности национальной культуры Англии наиболее четко отражаются в английских пословицах и поговорках.

В исследовании для достижения поставленной цели были поставлены и решались определенные **задачи**:

- ознакомиться с научной литературой, в которой содержатся необходимые данные по интерпретации пословиц и поговорок;
- раскрыть понятия «пословица» и «поговорка», исследовать их происхождение;
- рассмотреть различные подходы к классификации пословиц и поговорок;
- определить основные ценности, которые находят отражение в английских пословицах и поговорках;
- исследовать английские пословицы и поговорки на предмет отражения национального характера и качеств личности англичанина.

Теоретико-методологическая основа работы – труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов, занимавшихся изучением теории происхождения и классификации пословиц и поговорок В.П. Аникина, В.П. Жукова, В.В. Колесова, А.В. Кунина, В.Л. Масловой, Г.А. Пермякова, М.А. Рыбникова, Л.Ф. Свиридова, Ю.М. Соколова, В.Н. Телии, С.Г. Тер-Минасовой, А.Т. Хроленко и др.; У. Мейдера, Г. Палмера, Р. Рейдаута, А. Тейлора, К. Уиттинга, и др.

Материалом исследования послужили пословицы и поговорки английского языка. Источником для выборки практического материала послужил словарь «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия», редактор В.С. Модестов (2009), содержащий около 3 000 английских пословиц и поговорок, а также «Словарь английских пословиц и фразеологических выражений», составитель А.А. Хазан (2001), включающий 2000 английских половиц и поговорок.

Методы исследования: теоретический анализ литературы, лингвострановедческий метод, описание, семантический анализ.

Научная новизна работы состоит в классификации английских пословиц и поговорок согласно выделенной в философии группе ценностей, а также в выделении пословиц и поговорок, описывающих не только национальный характер англичан, но и качеств личности англичанина.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что исследование демонстрирует специфическое лингвокультурологическое наполнение пословиц и поговорок в английском языке, тем самым способствует углублению понимания изучающими английский язык роли пословиц и поговорок в языке.

Практическая значимость работы состоит в том, ее основные положения и результаты могут быть использованы в основном практическом курсе изучения английского языка, при чтении теоретических курсов по

лингвокультурологии, стилистике, фразеологии, а также в спецкурсе по лингвострановедению.

Положения, выносимые на защиту:

1. Пословицы и поговорки образуются и используются для передачи народной мудрости, заключающейся в формулировании ключевых нравственных качеств (хорошо – плохо, правда – ложь, простота – хитрость, добро – зло, честность – вранье и т.п.) и хорошо известных истин с неизменным указанием на то, что человек считает ценным, а что нет.

2. Пословицы и поговорки отличаются яркой национальной нагруженностью, они наглядно передают национальную специфику мировоззрения народа – его картину мира. Именно поэтому, в данных текстах находит отражение история народа, условия жизни носителя языка, его быт, место проживания, в своей совокупности наложившие огромный отпечаток на особенности национального мировосприятия. Национальный характер видения мира проявляется в отборе разных образов для выражения тех или иных понятий, а также в актуализации разных признаков предметов, взятых для наименования объектов действительности, несмотря на то, что процесс познания окружающего мира носит в определенной степени интернациональный характер.

3. Цепь пословиц и поговорок состоит в образном осмыслении интерпретации реальной действительности, что позволяет рассматривать их как языковые единицы, репрезентирующие модель национальных ценностей и характера.

Апробация исследования. Основные положения диссертационной работы обсуждены на международной научно-практической конференции “*Experientia est optima magistra*” 11-12 апреля 2017 г.

По теме диссертации опубликовано 2 научные статьи.

Структура исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

Во Введении обосновывается актуальность работы, устанавливается объект и предмет исследования, определяются цель и задачи исследовательской работы, указывается теоретико-методологическая основа работы и материал исследования, перечисляются методы исследования, устанавливается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, перечисляются положения, выносимые на защиту, также указывается апробация исследования и структура работы.

В первой главе дается характеристика понятиям «пословица» и «поговорка», выделяются их отличия, а также определяются первоисточники английских пословиц и поговорок и принципы их классификации. Во второй главе исследуется выражение основных ценностей посредством пословиц и поговорок, а также выражение национального характера и качеств личности англичанина в пословицах и поговорках

В Заключении суммируются основные результаты исследования. Общий объем работы – 80 стр.

ГЛАВА 1. АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Определение пословицы и поговорки

Язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только объективный мир, окружающий человека, реальные условия его жизни, а также «общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [Майтиева 2011: 28]. Доказательством могут служить сами фольклорные идеи: *“The saying says truth”* – «Поговорка говорит правду», *“The proverb is experience’s child”* – «Пословица – дитя опыта».

Изучением пословиц занимается наука паремиология (от греческого *παροιμία* – *paroimía*, «пословица»), и начало исследований может быть датировано Аристотелевским периодом. «Определение пословицы вызывало у ученых многих дисциплин большое огорчение на протяжении веков. От Аристотеля до настоящего времени было сделано много попыток определения, от философских соображений до коротких лексикографических определений» [Meider 2004: 1].

Пословицы всегда были самой оживленной и вместе с тем самой устойчивой частью национальных языков, конкурирующие с афоризмами и изречениями выдающихся мыслителей. Более ярко в пословицах и поговорках выражена красочность национального мышления, а также их особенности национального характера. Пословицы и поговорки являются кратким, но глубоким по смыслу документом фольклора. Они выражают представления многих людей через их социальные и идеальные функции. Некоторые определенные особенности исторического развития и культуры людей заключены в пословицах и поговорках.

Пословица представляет собой краткий и точно сформулированный итог долгого впитывания прошедшего опыта. «Пословицы – это краткие изречения применительно к различным сторонам жизни, вошедшими в оборот разговорной речи» [Соколов 1941: 112].

Следует отметить, что пословица выступает простым и конкретным утверждением, повторяемым и широко известным, выражающим истину, основанную на опыте или здравом смысле. Преследуя дидактическую цель и установку (прививать, предостерегать, учить, поучать, предупреждать, раскрывать и т.д.), пословица всегда является предложением. Каждая пословица может выступать или как самостоятельное предложение, или как часть сложного предложения, а также семантически реализовываться путем объединения переменных предложений. Результаты проведенных лингвистических исследований английских пословиц и поговорок дают возможность утверждать, что пословиц в английском языке во много раз больше, чем поговорок.

Советский лингвист, лексикограф и фразеолог А.В. Кунин пришел к выводу о том, что нет четкого различия между поговорками и пословицами ни в английской, ни в американской лингвистической литературе. Это объясняет, почему в общеизвестных английских словарях также есть «обороты явно непословичного характера» [Кунин 1972: 251].

Под поговоркой понимают коммуникативную фразеологическую единицу непословичного характера. Большинство поговорок носит разговорный характер. С давних времен людей сопровождают яркие изречения – пословицы и поговорки. Такие выразительные средства, как точная или ассонансная рифма (“*A stitch in time saves nine*”; “*Little strokes fell oaks*” и т.п.), простая сбалансированная форма (“*Finders keepers, losers weepers*”; “*Like father, like son*”; “*First things first*”; “*Easy come, easy go*” и т.п.), краткость, т.е. в составе не более 5 слов (“*Fortune favors the bold*”; “*A watched pot never boils*”; “*Tvry fog has his day*”; “*Like mother, like daughter*”; “*Better safe than sorry*”; “*Familiarity*

breeds contempt” и т.п.) – сделали пословицы и поговорки необходимыми, стойкими и запоминаемыми в речи.

В лингвистике до настоящего времени нет общепринятого суждения о пословицах и поговорках. В большинстве случаев пословица, как и поговорка, понималась как удачное, образное высказывание (обычно нарицательное), имеющее форму законченного предложения и характеризующее самые разнообразные явления жизни. Также следует отметить, что полное суждение выражается пословицей, поговорка же представляет собой неполное рассуждение.

В некоторых работах по фразеологии есть указание на то, что основное различие между пословицами и поговорками состоит в том, что частичные суждения выражаются поговорками, а пословицы выражают общие взгляды. В то же время не только пословицы могут принимать форму законченного предложения, но и поговорки. Поговорка представляет собой устойчивое предложение той же структуры, что и пословица, но не имеет дидактического содержания. В качестве поговорок, как правило, выступают высказывания подобного рода: “*When hell freezes over*”; “*When two Sudays come together*”.

Именно пользующиеся общественной популярностью высказывания считаются пословицами и поговорками. Как правило, это, старинные высказывания, т.к. они не могли быть частью общественного творения за короткое время. Действительно, встречаются и исключения, и с немислимой скоростью в народное творение врываются некоторые пословицы и поговорки, но из их числа необходимо исключить однодневные фразы: “*What is the odds?*” или “*I could not care less*”.

Считается, что отличить пословицу от поговорки довольно трудно. Поговорка граничит с пословицей, и когда в ней производят изменение порядка слов или добавление одного слова, она становится пословицей. Таким образом, можно утверждать, что в устной речи пословицы часто становятся поговорками, а поговорки – пословицами.

Русский ученый-историк и собиратель фольклора А.Н. Афанасьев указывал, что пословицы не подвержены искажению по самой своей форме и поэтому являются памятником издавна сложившихся убеждений. Пословицы являются хранителями памяти, «главным источником мудрости предков и орудием передачи человеческого опыта» [Афанасьев 1996: 15].

Устный характер передачи пословиц определяет их принадлежность именно к сфере фольклора. Русский фольклорист и писатель В.И. Даль считал пословицу продуктом исключительно народной сферы общения: «за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [Даль 2003: 2].

Как часть культуры отдельного народа пословицы и поговорки всегда были, остаются и будут актуальными, выступая объектом внимания для различного рода исследований.

В исследованиях пословично-поговорочного фонда первоначально прослеживалась тенденция рассмотрения его как особого хранилища сведений о народной жизни, некоего зеркала, отображающего не только бытовые условия жизни, но и историю, обряды, обычаи, верования отдельного народа. Таким образом, проводились фольклористские, литературоведческие, лингвистические исследования пословиц и поговорок.

В XX в. возник еще один, лингвокультурологический подход исследования данного фонда. Пословицы и поговорки представляли интерес для лингвистов в аспекте воплощения в них, как устойчивых фраз, народной философии и психологии, того, что немецкий языковед В. Гумбольдт (1984) назвал «духовной самобытностью», «народным духом».

«В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и

средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [Маслова 2001: 108].

Постановка проблемы исследования пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте стала возможной в связи с развитием теории лингвистических исследований, введением понятия «культурный компонент значения», представленного в работе Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура» (1979). Непосредственно лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок связан с внешними факторами: с культурой народа и его бытом, с историей страны и религией и т.д. Важно отметить, что пословицы и поговорки реагируют совершенно на все явления действительности, отображают мировоззрение, знакомят с общественными, культовыми, философскими, моральными, эстетическими, нравственными и бытовыми взглядами народов, а также показывают жизнь людей во всем ее разнообразии. Тематика пословиц беспредельна, они охватывают все стороны жизни человека, самые разнообразные взаимосвязи между различными явлениями реальности. Изучение пословиц и поговорок в культурологическом и лингвистическом аспектах позволяет уточнить и в некоторых случаях определить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой. В работах российского лингвиста В.Л. Архангельского указано, что пословицы и поговорки «особый тип вторичных языковых знаков, включаемых в круг фразеологических единиц» [Архангельский 1964: 147].

Значимой теоретической работой по разграничению понятий пословица и поговорка считается типологическая классификация русского ученого-паремиолога Г.Л. Пермякова, в которой пословица рассматривается как «грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования» [Пермяков 1970: 150]. Поговорка – «грамматически незаконченное

(не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [Пермяков 1970: 155].

Пословицами называют «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [Маклакова 2012: 12].

Учитывая все структурно-смысловые типы пословиц, сформулировано следующее определение пословицы как краткого, ритмически организованного в речевом обиходе устойчивого изречения, либо с общим прямым, либо с многозначным, переносным смыслом, которые основаны на аналогии. К выделенным признакам нужно добавить основной – функциональное предопределение пословиц как «утверждения или отрицания, подкрепляющие речь говорящего отсылкой к общему порядку вещей и явлений» [Аникин 2001: 246].

Во многих толковых словарях, а также в специальных статьях и исследованиях встречаются схожие определения.

Составитель сборника «Пословицы русского народа» В. Даль писал: «Пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что голая речь не пословица. Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности» [Даль 2003: 10].

В толковом словаре С.И. Ожегова дано следующее определение пословицы: «краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [Ожегов 1999: 568]. Поговорка – это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [Ожегов 1999: 530].

В Лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения,

обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [ЛЭС 2002: 253].

В “Longman Contemporary English Dictionary” представлено следующее определение: “proverb – a short well-known statement that contains advice about life in general” [LDCE 2001].

В другом словаре “Oxford Learner’s Dictionary” находим схожее определение пословицы: “a well-known phrase or sentence that gives advice or says something that is generally true” [OLD 2015: 248].

М.А. Мещерякова считает, что пословица – «это краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малая жанровая форма фольклора» [Мещерякова 2000: 34]. Поговорка интерпретируется автором как «меткое образное выражение, не содержащее в себе обобщающего смысла, являющееся не законченным выражением, а только его частью. Она может выступать частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность, или заимствованием из литературного произведения» [Мещерякова 2000: 35].

М.И. Дубровиным выделено понятийное содержание термина пословица:

- а) пословица своими корнями уходит в глубь веков (“proverb is ancient”);
- б) пословица – это цитата (“proverb is that people often quote ...”);
- в) пословица – это предложение (“proverb is a short sentence ...”);
- г) лаконичность, краткость (“proverb is ... short ...”);
- д) пословицей отражаются только правдивые явления (“proverb is true”);
- е) пословица – хранилище мудрости народа (“proverb is that gives or tells you something about human life and problems in general”) [Дубровин 1995: 10].

Таким образом, рассмотрев различные определения пословиц и поговорок и изучив их основные свойства, мы пришли к выводу о том, что в нашей работе следующие определения пословиц и поговорок будут взяты за

основу, т.к. ими передается понятное и предельно точное представление о данных языковых явлениях:

«Пословица – краткое, нередко ритмизованное изречение, выступающее в качестве законченного предложения и выражающее определенное умозаключение» [Снегирев 2004: 137].

«Поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление» [Лазутин 1990: 57]. Поговорки схожи по форме с пословицами, но они не имеют прямого поучительного смысла и ограничиваются только образным, часто аллегорическим определением какого-либо явления.

Пословицы и поговорки отличаются от афоризмов, фразеологизмов и крылатых выражений. Так, например, пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов в структурно-семантическом отношении. Они являются законченными предложениями. Не понятия составляют основу их целостного смыслового содержания, а суждения, по этой причине пословицы и поговорки не могут выступать носителями лексического значения, присущего фразеологизму; их значение может быть передано только предложением (часто расширенным), тогда как значение фразеологизма передано словом или фразой. Различие между пословицами и идиомами заключается также в том, что пословицы одновременно могут использоваться в прямом и переносном значении. Пословицы в силу своей двусторонности, а также поговорки, употребляемые в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным независимым лексическим значением, что невозможно сказать о фразеологических единицах, компоненты которых частично или полностью лишены смысловой независимости. Слова, которые являются частью пословиц и поговорок и выражают самые важные аспекты мысли, часто выделяются или, точнее сказать, могут быть выделены с помощью логического ударения. Практически ни один из компонентов фразеологизма не может быть логически

ударным. Фразеологические единицы, таким образом, лишены фактической артикуляции [Кунин 1996: 98].

Авторы книги «Афористика» Н.Т. Федоренко и Л.И. Сокольская указывают, что афоризмы – «краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму» [Федоренко 1990: 125]. Сферой проявления и обращения афоризмов выступает литературный язык.

Пословицы и поговорки отличаются от крылатых выражений тем, что имеют, как уже отмечалось ранее, народное, а не книжное происхождение. Тем не менее далеко не всегда удается установить принадлежность того или иного выражения определенному автору или писателем оно было позаимствовано из народной речи.

Пословица – не является характеристикой, это самоценное утверждение, несущее в себе безусловную истину и не имеющее отношения к жизненной ситуации. Пословица не определяет действия, обстоятельства, личность, но несет в себе установленный моральный закон, бесспорный для любого человека. Ее действие относится не к конкретному событию, а ко всему периоду существования человека. Это народная «заповедь», которой должны следовать все члены сообщества. Поговорка, напротив, выражается для характеристики обстоятельств, поведения человека или его самого, воспринимается как реплика диалога и может содержать в себе иронию или сатиру.

Результаты исследований по сопоставлению пословиц и поговорок разных народов доказывают то, что между ними имеется много общего, что, соответственно, оказывает содействие сближению и наилучшему взаимопониманию народов. Представления людей, связанные с бытом, трудовой деятельностью и культурой, а также огромный исторический опыт народа – все это нашло отражение в пословицах и поговорках. Речь

приобретает уникальную оригинальность и особую выразительность при правильном и уместном их использовании.

Характерная черта пословиц – их однозначность, что объясняется «высокой степенью обобщенности их значения и их немобильностью в тексте» [Кунин 1996: 303]. Также важно указать на свойственную пословице законченность и наличие дидактического содержания. Поговорку отличает незавершенность умозаключения, отсутствие поучительного характера.

Подводя итог, следует отметить, что некоторые определения, рассмотренные нами в данном параграфе включают несколько, иногда частых, но не абсолютно необходимых характеристик, в то время как важные, такие как сфера употребления или отсутствие известного автора, не указываются.

1.2. Исследование пословиц в зарубежной лингвистике

Зарубежные исследователи также большое внимание уделяют исследованию пословиц и поговорок. Так, У. Мейдер в своих исследованиях исходит от того, пословица – это «короткое, общеизвестное предложение народа, которое содержит мудрость, правду, мораль и традиционные взгляды в метафорической, фиксированной и запоминающейся форме и которое передается из поколения в поколение» [Meider 1985: 119]. Им выделены пословицы, которые передают саму суть пословиц: *“Proverbs are the wisdom of the streets”* – пер. «Пословицы – это мудрость улиц», *“Proverbs are the children of experience”* – пер. «Пословицы – это дети опыта» и *“Proverbs are true words”* – пер. «Пословицы – это правдивые высказывания». «Пословицы, очевидно, содержат много здравого смысла, опыта, мудрости и истины, и поэтому они представляют собой готовые слова, традиционные стратегии в устных речевых актах и сочинениях от высокой литературы до средств массовой информации» [Meider 2004: 3-4]. Х. Молланазар определил пословицу как «единицу значения в определенном контексте, посредством которого

говорящий и слушатель приходит к тому же значению» [Mollanazar 2001: 53]. Н.Р. Норрик сформулировал следующее определение: «Пословица – это традиционный, разговорный, дидактический жанр с общим значением, потенциальным свободным разговорным поворотом, предпочтительно с переносным значением» [Norrick 1985: 78].

«Ничто так не определяет культуру, как ее язык, а элемент языка, который наилучшим образом воплощает ценности и убеждения общества, – это его пословицы» [Martin 2015].

Разные характеристики были предложены для пословиц различными учеными в области паремиологии. Нами рассматриваются идеи двух влиятельных западных ученых. Н.Р. Норрика и С.Р. Тренча.

Н.Р. Норрик, собирая дисперсионные характеристики, предложенные различными учеными, предложил следующие характеристики, которые помогают идентифицировать пословицы из других подобных явлений. Эти характеристики следующие:

1. Пословицы самодостаточны: пословицы должны быть самодостаточными, здесь подразумевается, что ни одна из их основных грамматических единиц не может быть заменена. По словам Н.Р. Норрика, этот критерий вводится в определение исключительно для того, чтобы отличать пословицы от фраз из пословиц. В отношении этих характеристик «фразы из пословиц, такие как “to face the music” – «смотреть в лицо музыке» и “Brown as a berry” – «коричневый как ягода», немедленно исключаются из класса пословиц, потому что им не хватает именно необходимых грамматических единиц, которые могут быть заменены на них по желанию».

2. Пословицы – это (пропозициональное) утверждение: пословица должна была полным утверждением.

3. Пословицы – это (грамматические) предложения: пословицы должны быть полными (если они эллиптические) предложениями: статус полного предложения принимается как свойство пословиц.

4. Пословицы – это традиция: традиционная природа пословиц тесно связана с их статусом как элементов фольклора [Norrick 1985: 32-34].

С.Р. Тренч утверждает, что три составляющие имеются у пословицы, т.е. краткость, смысл и соль. Эти характеристики подробно изложены:

1. Краткость (краткость). Согласно С.Р. Тренчу, «пословица должна иметь краткость; она должна быть краткой, произносимой на одном дыхании». Автор размышляет, что «в действительности, совершенно точно, что хорошая пословица будет короткой, т.к. она совместима с полной и насильственной передачей того, что она намеревается передать. Краткость – «душа ума», будет в высшей степени душой остроумия пословицы. Часто она будет состоять из двух, трех или четырех, а иногда и просто односложных слов». Также он отмечает, что краткость – это только относительный термин, и, возможно, было бы правильнее сказать, что пословица должна быть краткой, то есть до наименьшего количества допустимых слов; сжатой, квинтэссенционной мудростью, но если только она удовлетворяет этому условию – быть как можно более короткой, она не должна быть абсолютно очень короткой. Это доказуемо.

2. Смысл: Лингвист считал, что смысл иногда сведен до аллитерации.

3. Соль: С.Р. Тренчем утверждается, что «пословица должна иметь соль, то есть, кроме своего здравого смысла, она должна быть в своей манере и внешней форме острой, иметь в ней жало, шип, который не должен допускать легкого выпадения из памяти» [Trench 1853: 16-17].

Относительно этой характеристики Д.Е. Марвин заявляет, что: «остроумие и юмор в пословицах обычны для людей, которые живут в привилегированных странах. Существует мудрость, а также удовольствие в цитировании пословицы к инструкциям, которые могут быть получены со смехом или улыбкой, и неудивительно, что в странах, где есть свобода и возможность, должно использоваться большое количество таких пословиц. Однако, все по-другому, когда плохое управление и насилие угнетают дух

людей или, когда борьба за существование настолько серьезна, что жизнь наполняется гневом [Marvin 1922: 17].

В таких местах наблюдается несоответствие шуток в речи, а остроумие и юмор кажутся неуместными. Тем не менее, даже в таких обстоятельствах природа верна себе, и перед лицом самых неблагоприятных условий люди иногда цитируют забавный афоризм, и неожиданные высказывания внезапно становятся популярными; действительно, некоторые из самых остроумных фраз возникли во времена страданий. Пословицы называются «слезами человечества» не потому, что они печальные, потому что многие радостные; не потому, что они угнетают, потому что многие полны смеха, а потому, что многие из них появились, когда жизнь людей была ожесточена тяжелым трудом или стала опасной из-за угрожающих травм и потерь.

Пословица – это популярный набор фраз, не имеющий автора; известна в основном в разных языках, выражающая в одном предложении принцип, совет, истину или предполагаемую истину в общей, краткой форме, ее основная идея имеет общую обоснованность или, по крайней мере, ее пользователь считает это таковым [Nagy 1979: 645].

С. Аророй (1984) в своей статье были исследованы стилистические особенности пословиц, которые заключаются в следующем:

- 1) аллитерация (“*Forgive and forget*” – пер. «*Прости и забудь*»);
- 2) параллелизм (“*Nothing ventured, nothing gained*” – пер. «*Ничем не рискуя, ничего не приобретешь*»);
- 3) рифма (“*When the cat is away, the mice will play*” – пер. «*Когда кошка отсутствует, мыши играют*»);
- 4) многоточие (“*Once bitten, twice shy*” – пер. «*Однажды укушенный, дважды пугливый*»).

Также были выделены некоторые внутренние особенности пословиц, которые заключаются в следующем:

1) гипербола (“*All is fair in love and war*” – пер. «*Все честно в любви и на войне*»);

2) парадокс (“*For there to be peace there must first be war*” – пер. «*Для того, чтобы был мир, сначала должна быть война*»);

3) персонификация (“*Hunger is the best cook*” – пер. «*Голод – лучший повар*»).

Исследование фольклора очень важно для развития многих наук: историки, социологи, психологи, лингвисты обращаются к фольклору. Накапливание и упорядочивание знаний в данной области важны для укрепления национальной науки и культуры.

Пословицы фиксируют типичные ситуации из национального опыта. Они основаны на определенном представлении, которое является ядром информации. Таким образом, они иллюстрируют мировоззрение, которое существует в сознании людей. По нашему мнению, пословицы служат довольно хорошим минимальным контекстом для анализа культурных ценностей, поскольку они возникают на народной основе, и именно нация создает культуру, в которой концентрируются ценности.

1.3. Первоисточники английских пословиц и поговорок

Время появления пословиц и поговорок точно невозможно установить, но одно бесспорно: как пословицы, так и поговорки возникли в глубокой древности, и уходят корнями в глубь веков, с тех пор они сопровождают людей на протяжении всей истории. Большинство из них возникло тогда, когда еще не было письменности. Поэтому многие исследователи утверждают, что пословицы и поговорки народного происхождения, а их источник находится в «коллективном разуме» народа.

В лингвистической науке, однако, различают следующие основные источники английских пословиц и поговорок: библейские, народные,

заимствования из других языков, литературные, отдельно выделяют использование цитат Шекспира в качестве пословиц или поговорок. Как видно, происхождение пословиц и поговорок различно. Высказывание проходит долгий путь, чтобы стать пословицей. Сначала оно воспринимается и усваивается простыми людьми, когда зачастую первоисточник высказывания забывается. Преобразовавшись в пословицу или поговорку, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу или поговорку неважно, откуда она взялась, и кто ее автор. Соответственно правомочно считать, что определенный человек создавал пословицу в конкретных обстоятельствах, однако источник происхождения многих старых пословиц полностью утрачен. Во многих высказываниях, обобщающих повседневный опыт, скорее всего значение слов без какого-либо явного объявления, постепенно приобретало форму пословицы. Так высказывание *“Make hay while the sun shines”* – пер. «Собирай урожай, пока светит солнце»; русс. экв. «Коси, коса, пока роса», берет свое начало из практики проведения полевых работ. Каждый, кто работает на земле, понимает правильность данной мысли, которую возможно выразить и иными словами. Позже, многими людьми данная идея выражалась различными способами, и, в конце концов, после многочисленных проб и ошибок, ею приобреталась запоминающаяся форма, и она начинала свою жизнь как пословица. Тем же способом выражение *“Don’t put all your eggs in one basket”* – пер. «Не клади яйца в одну корзину»; русс. экв. «Не ставь все на одну карту» стало пословицей на основе высказывания о практике торговых взаимоотношений.

Имеет место и другое мнение о происхождении пословиц, что они создавались вполне определенными умными людьми. Если высказывание изрекалось умным человеком в устной форме, то, безусловно, свидетельских записей об этом не оставалось, но если такой умный человек имел привычку записывать свои мысли, то доискаться до первоисточника пословицы вполне возможно. Конечно, некоторая часть пословиц, имеющих абстрактный

характер, начала свою жизнь именно таким образом. Так философское изречение *“The wish is father to the thought”* – пер. «Желание – отец мысли»; русс. экв. «Чего хочется, тому верится» была впервые произнесена Юлием Цезарем; высказывание *“The end justifies the means”* – пер. «Цель оправдывает средства»; русс. экв. «Победителей не судят» взято из богословской доктрины XVII века; выражение *“A soft answer turneth away wrath”* – пер. «Мягкий ответ гнев отвращает»; русс. экв. «Повинную голову меч не сечет» было заимствовано в своей завершённой форме из Библии. Но невозможно установить, были ли данные пословицы частью устной традиции раньше, чем они приобрели свою письменную форму.

Расцветом употребления пословиц считаются времена Шекспира, и скорее всего, многие приписываемые Шекспиру пословицы существовали ранее, но в менее запоминающейся форме. То же касается и Библии, мудрость пословиц которой также не оригинальна. Таким образом, оба источника, и народный, и литературный, как бы слиты воедино, ведь распространение печатного слова привело к тому, что все чаще изречения рассудительных людей стали попадать к простым людям, благодаря которым понравившиеся им мысли обращались ими в пословицы.

Другим важным источником английских пословиц можно назвать заимствованные пословицы и поговорки из других языков. Первоисточник таких пословиц также довольно трудно установить. Прежде, чем стать английской, пословица могла существовать на одном из языков: французском, латинском или испанском. В свою очередь до этого она могла быть заимствована из какого-нибудь другого языка. Допускают, что даже вначале она могла быть исконно английской, но не была записана.

Одни заимствованные пословицы полностью ассимилировались в Англии, другие не сумели этого сделать. Иногда легко догадаться о происхождении некоторых пословиц. Так в основу *“He gives twice who gives quickly”* – пер. «Тот, кто помог быстро, помог вдвойне»; русс. экв. «Дорого

яичко к Христову дню» легла латинская пословица **“Bis dat, qui cito dat”**. Совсем иначе обстоит дело с другой пословицей латинского происхождения **“Through hardship to the stars”** – пер. «Через тернии к звездам», которая звучит как-то чужеродно и похожа на латинскую пословицу **“Per aspera ad astra”** в меньшей степени. Некоторые заимствованные из латинского языка пословицы остались в оригинале: **“In vino veritas”** – «Истина в вине»; **“Noblesse oblige”** – «Положение обязывает».

Взятые из Библии пословицы считаются еще одним видом заимствования, т.к. в этой священной книге, переведенной с иврита, содержатся мудрые изречения, отражающие сознание еврейского народа. Ранее массовое чтение Библии поспособствовало тому, что многие библейские высказывания влились в общественное сознание до такой степени, что их библейское происхождение даже невозможно предположить. Большая часть английских пословиц полностью взята из Священного Писания, например: **“Charity covers a multitude of sins”** – пер. «Милосердие искупает многие грехи»; **“The spirit is willing, but the flesh is weak”** – пер. «Дух желает, но плоть слаба»; **“Cast not the first stone”** – пер. «Не бросай первым камень»; **“If the blind lead the blind, both shall fall into the aithe”** – пер. «Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму»; **“You can’t serve God and mammon”** – русск. экв. «Двум господам не служить»; **“A house divided against itself can’t stand”** – пер. «Дом, в себе разделенный, устоять не сможет»; **“Don’t put new wine into old bottles”** – пер. «Не вливай вино в старую бутылку»; **“Don’t cast your pearls before swine”** – пер. «Не мечите бисер (жемчуг) перед свиньями».

Имеются также пословицы, источником которых является Священное Писание, но некоторые слова в них переменены: **“Spare the rod and spoil the child”** – пер. «Пожалеешь розгу – испортишь ребенка»; **“You can’t make bricks without straw”** – пер. «Нельзя сделать кирпич без соломы».

Безусловно, источником английских пословиц выступает литература. Высказывания, которые впервые появились в литературных произведениях, впоследствии могут использоваться в качестве пословиц.

Всемирно признанный английский драматург Уильям Шекспир по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц, занимает второе место после Библии.

До сих пор не установлено, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно придуманы им, а какие в той или иной форме взяты из устной традиции. Лингвисты и сегодня находят существовавшие еще «дошекспировских» пословиц, затем ставшие строками его великих произведений. В английском языке многие так называемые «шекспировские» пословицы сохранили свою первоначальную форму: *“Sweet are the uses of adversity”* – пер. «Сладки любовные невзгоды»; русс. экв. «Не было бы счастья, да несчастье помогло»; *“Brevity is the soul of wit”* – пер. «Краткость – душа остроумия»; русс. экв. «Краткость – сестра таланта». Некоторая часть пословиц представляют собой адаптацию его высказываний, как: *“A rose by any other name would smell as sweet”* – пер. «Роза, как ее не назови, пахнет сладко».

Иногда происходит так, что многие фразы из литературных источников применяются в качестве пословиц, но так ими и не становятся, или оставляются на полпути между пословицей и цитатой: *“No man but a blockhead ever wrote except for money”* – пер. «Перо, пишущее за деньги, смело» (Samuel Johnson); *“The wages of sin is death”* – пер. «Расплата за грехи – смерть» (Romans).

1.4. Принципы классификации английских пословиц и поговорок

Английские пословицы по своему содержанию довольно многообразны и затрагивают все стороны жизни английской нации, могут быть разделены по отражаемым темам: 1) привитие трудолюбия, бережливости: *“A penny saved is*

penny gained” – пер. «Пенни сбереженное – равно что пенни заработанное» или «Не истратил пенни – значит, заработал»; русс. экв. «Неустроченные деньги – приобретение»; 2) осуждение войны: “*War is the sport of kings*” – пер. «Война – развлечение (забава) королей»; 3) высмеивание дураков: “*He who was born a fool is never cured*” – пер. «Дураком рожденный – от дурачества не излечится»; русс. экв. «Дураком родился – дураком и помрешь»; 4) критика лодырей, лентяев: “*Idleness is the root of all evil*” – пер. «Праздность – мать всех пороков»; русс. экв. «Лень – мать всех пороков»; 5) нелестная оценка богачей: “*One law for the rich, and another for the poor*” – пер. «Для богатых один закон, а для бедных другой»; русс. экв. «Закон, что конь: куда захочешь, туда поворишь» и т.п.

Следует отметить, что среди английских пословиц не встречается восклицательных предложений. Они представлены только повествовательными, вопросительными и побудительными предложениями:

1) В повествовательных предложениях что-то утверждается или отрицается, соответственно, пословицы делятся на:

а) утвердительные, в которых в большинстве случаев подлежащим выступает существительное:

- с различными определениями: “*Too many cooks spoil the broth*” – пер. «Слишком много поваров портят похлебку»; русс. экв. «У семи нянек дитя без глазу»; «Много нянек да дитя без глазу»; “*Hungry bellies have no ears*” – пер. «У голодного брюха нет уха»;

- без определения: “*Pride goes before a fall*” – пер. «Гордыня предшествует падению»; русс. экв. «Гордыня до добра не доводит»; «Кто слишком высоко летает, тот низко падает»; “*Appetite comes with eating*” – пер. «Аппетит приходит во время еды»;

б) отрицательные, в которых содержатся только отрицательные формы *can't* или *don't*: “*You can't have your cake and eat it*”; “*You can't eat your cake and have it*” – пер. «Нельзя одновременно и иметь пирог и съесть его» русс.

экв. «*Один пирог два раза не съешь*»; «*Нельзя усидеть на двух стульях*» [Кунин 1996: 304-305].

Также пословицы могут представлять собой простые или сложные предложения, среди последних можно выделить:

а) сложноподчиненные: ***“It is a good horse that never stumbles”*** – пер. «*Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается*»; русс. экв. «*Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается*»; ***“He laughs best who laughs last”*** – пер. «*Хорошо смеется тот, кто последним*»;

б) сложносочиненные (достаточно редко встречаются): ***“It never rains, but it pours”*** – пер. «*Беды обрушиваются не дождем, а ливнем*»; русс. экв. «*Беда не приходит одна*»; «*Пришла беда – отворяй ворота*»;

в) бессоюзные сложные предложения: ***“Out of sight, out of mind”*** – пер. «*Прочь из виду, прочь из памяти*»; русс. экв. «*С глаз долой, из сердца вон*»; ***“No cross, no crown”*** – пер. «*Нет креста, нет короны*»; русс. экв. «*Несчастья бояться – счастья не видать*» [Кунин 1996: 305-308].

2) Вопросительные предложения, которые крайне редко встречаются среди английских пословиц. Они вопросительные только по форме, а по значению выступают как повествовательные предложения, т.е. риторические вопросы: ***“Can the leopard change his spots?”*** – пер. «*Может ли леопард изменить свои пятна?*»; русс. экв. «*Горбatego могила исправит*».

3) Пословицы как побудительные предложения могут быть: а) простыми предложениями: ***“Don’t put all your eggs in one basket”*** – русс. экв. «*На один гвоздь всего не вешают*»; ***“Cut your coat according to your clothes”*** – русс. экв. «*По одежке протягивай ножки*»; б) сложноподчиненными предложениями: ***“Don’t count your chickens before they are hatched”*** – русс. экв. «*Цыплят по осени считают*»; ***“Make hay while the sun shines”*** – «*Коси коса, пока роса*»; ***“Do in Rome as the Romans do”*** – русс. экв. «*В чужой монастырь со своим уставом не ходят*» [Кунин 1996: 308].

Два типа зависимости компонентов: константная и константно-вариантная являются характерными для английских пословиц.

1. Наиболее распространенными считаются пословицы с константной зависимостью компонентов, которые обладают полностью переосмысленным значением: *“As you make your bed, so you must lie on it”* – пер. «Как постелешь, так и поспишь»; *“A great ship asks deep waters”* – русс. экв. «Большому кораблю большое плавание».

В английском языке пословицы отличаются однозначностью, многозначных пословиц нет [Кузьмин 1996: 252].

2. Пословицы с константно-вариантной зависимостью компонентов могут иметь типы вариантов:

а) лексические: *“Rats desert (forsake или leave) a sinking ship”* – русс. экв. «Бегут как крысы с тонущего корабля»; *“Every cloud has a (или its) silver lining”* – пер. «Есть у тучки светлая подкладка»; русс. экв. «Нет худа без добра»;

б) грамматические: *“Small rain lays (или wilt lay) great dust”* – пер. «Мелкий дождь прибывает густую пыль»; русс. экв. «Мал золотник, да дорог»; *“Constant dropping wears away (или will wear away) a stone”* – пер. «Капля долбит камень не силой, а частым падением»; русс. экв. «Терпение и труд все перетрут»;

в) квантитативные: *“No rose without a thorn”* = *“There is no rose without a thorn”* – пер. «Нет розы без шипов»; *“No smoke without fire”* = *“There is no smoke without fire”* – пер. «Нет дыма без огня» [Кузьмин 1996: 253].

3. Пословицы с комбинированной вариантностью имеют два типа вариантности, среди которых выделяют:

а) лексико-грамматические:

- одноструктурные: *“Crows do not pick crow’s eyes out”* = *“Hawks will not pick hawk’s eyes out”* (лексико-морфологическая вариантность) – русс. экв. «Ворон ворону глаз не выклюет»;

- разноструктурные: *“A burden of one’s choice is not felt” = “The burden one likes is cheerfully borne”* – русс. экв. «Своя ноша не тянет»;

б) лексико-позиционные, когда лексическая вариантность сочетается с позиционной: *“He must (или should) have (или he needs) a long spoon that sups with the devil” = “He that sups with the devil needs (must have или should have) a long spoon”* – пер. «Тому, кто ужинает с дьяволом, нужна длинная ложка»; русс. экв. «Когда имеешь дело с плохим человеком, нужно быть осторожным»;

в) квантитативно-лексические: *“There are spots (even) in (или on) the sun”* – пер. «И на солнце есть пятна» [Кузьмин 1996: 254].

Также по лексическим изобразительным средствам, используемым в пословицах, выделяют следующие группы пословиц:

1) пословицы, содержащие повторы, выполняющие функцию усиления: *“So many men so many minds”* – пер. «Сколько человек, столько умов»; русс. экв. «Сколько людей, столько и мнений»; *“He laughs best who laughs last”* – русс. экв. «Хорошо смеется тот, кто смеется последним»; *“Don’t trouble trouble until trouble troubles you”* – русс. экв. «Не буди лиха, пока оно тихо»; *“First come, first served”* – пер. «Первым пришел, первым и обслужен»; русс. экв. «Первого первым и обслуживают» [Кунин 1996: 311-313].

2) пословицы с сопоставлениями, которые делятся на две группы:

а) сопоставления лексем, представляющие собой антонимы вне данной пословицы: *“He that is full of himself is very empty”* – пер. «Тот пуст, кто полон сам собой»;

б) сопоставления сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данной пословицы: *“A bird in the hand is worth two in the bush”* – русс. экв. «Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки»; «Лучше синица в руках, чем журавль в небе».

Существует классификация английских пословиц по используемым в них эвфоническим средствам:

1) пословицы с рифмованными созвучиями: **“Birds of a feather flock together”** – пер. «Птицы одного оперения собираются вместе»; русс. экв. «Рыбак рыбака видит издалека»; **“Little pot is soon hot”** – пер. «Маленький горшок быстро нагревается»; русс. экв. «Только спичку зажег – вскипел котелок»;

2) пословицы с аллитерацией: **“A creaking door hangs long in its hinges”** – пер. «Скрипучая дверь долго висит»; русс. экв. «Скрипучее дерево два века стоит»; **“Barking dogs seldom bite”** – пер. «Лающие собаки редко кусают»; русс. экв. «Не бойся собаки, которая лает»;

3) пословицы с ассонансом (т.е. повторением гласных): **“Small rain lays great dust”** – пер. «Небольшой дождь большую пыль прибывает»; русс. экв. «Мал золотник, да дорог»;

4) пословицы, в которых ассонанс сочетается с аллитерацией: **“Time and tide wait for no man”** – пер. «Время и прилив никого не ждут»; русс. экв. «Время не ждет».

Поговорки могут являться:

1) оценочными оборотами, выражающими положительную оценку: **“May your shadow never grow less”** – русс. экв. «Желаю вам здравствовать долгие годы!»; **“More power to your elbow!”** – русс. экв. «Желаю успеха/удачи!»;

2) оценочными оборотами, выражающими отрицательную оценку: **“Woe betide you”** – пер. «Будьте вы прокляты!».

3) безоценочными оборотами (единичны): **“What’s up?”** – пер. «Что случилось/происходит?»; **“Where do you hail from?”** – пер. «Откуда вы родом?».

Поговорки также по типу предложения делятся на:

1) Повествовательные. Среди них выделяют простые утвердительные предложения: **“The coast is clear”** – русс. экв. «Путь свободен». Первым компонентом в ряде поговорок выступает местоимения *one’s* или *smb’s*: **“One’s/smb’s number is up”** – русс. экв. «Дело плохо, «крышка»»; **“One’s/smb’s**

days are numbered” – русс. экв. «Его (ее и т.д.) дни сочтены»; некоторые из таких поговорок относятся к компаративным оборотам: *“One’s/smb’s word is as good as his bond”* – русс. экв. «На его (ее и т.д.) слово можно положиться»; *“One’s/smb’s bark is worse than his bite”* – русс. экв. «От него (от нее и т.д.) больше шума, чем вреда». Оборот *“All is fish that comes to his net”* – русс. экв. «Он ничем не брезгует»; «Он из всего извлекает пользу» – единственный пример поговорки, представляющей собой сложноподчиненное предложение.

Некоторые обороты – это «обороты с открытой структурой» (Н.Н. Амосова), т.е. они дополнены подчиненной предикативной единицей: *“All the world knows that ...”* – пер. «Весь мир знает, что...»; *“It/that goes without saying that ...”* – пер. «Само собой разумеется ...».

Следует отметить, что поговорки со структурой простого утвердительного предложения встречаются намного чаще, чем поговорки, имеющие структуру простого отрицательного предложения: *“Our withers are unprung”* – пер. «... обвинение нас не волнует» («Гамлет»).

2) Побудительные, число которых невелико: *“More power to your elbow!”* – русс. экв. «Желаю удачи, желаю успеха!»; русс. экв. *“May your shadow never grow less”* – «Желаю вам здравствовать долгие годы!».

3) Восклицательные. Примером поговорки со структурой восклицательного предложения можно указать фразеологическую единицу *“Woe betide you”* – русс. экв. «Будьте вы прокляты!», которая выражает резко отрицательное отношение к кому-либо. Другой пример: *“Queen Anne is dead!”* (разг. ирон.) – русс. экв. «Открыл Америку!»; «Это было уже известно при покойной королеве Анне». Данная поговорка используется в качестве ответа тому, кто сообщил устаревшую новость.

4) Вопросительные предложения, структура значения которых до настоящего времени является спорной. Вопросы очень близки к утверждениям или отрицаниям, т.к. по существу ими и являются, т.е. риторическими вопросами, не требующими ответа: *“Does your mother know you are out?”* –

русс. экв. «У тебя молоко на губах не обсохло»; **“Do you see any green in my eye?”** – русс. экв. «Неужели я кажусь вам таким легковверным, неопытным?»

Некоторые вопросительные поговорки представляют собой разговорные обороты: **“What’s the good word?”** – пер. «Как дела?», «Что хорошенького слышно?»; **“What’s up?”** – пер. «Что случилось/происходит?», которые обычно употребляются в качестве самостоятельного предложения или входят в состав сложной синтаксической структуры.

Итак, нами были рассмотрены выше поговорки со структурой повествовательного, восклицательного, побудительного и вопросительного предложения, и они характеризуются константной зависимостью компонентов. Однако есть поговорки с другими видами зависимостей:

1) Поговорки с константно-вариантной зависимостью компонентов, среди них преобладают лексические варианты, но встречаются позиционные и лексико-морфологические, а также разноструктурные: **“That’s a horse of another (или different) colour”** – русс. экв. «Это совсем другое дело»; **“And no one is the wiser”** (или **“Nobody t he wiser”; “Nobody being the wiser”**) – русс. экв. «Никто ничего не узнает»; **“Is your father a glazier?” = “Your father is no glazier”** (разг.) – русс. экв. «Вы не прозрачный» (говорится человеку, загораживающему свет); **“Doctors differ (или disagree)”** – русс. экв. «Мнения авторитетов расходятся»; **“What good wind brings you here?”** (или **“What wind blows you here?”**) (разг.) – русс. экв. «Каким ветром вас занесло сюда?».

В поговорках данного структурно-семантического типа довольно редко встречаются обороты с открытой структурой, которые требуют распространения переменными компонентами. Примерами подобного рода могут быть фразеологические единицы с лексико-морфологическими вариантами: **“Much (или a lot of) water has flown (flowed или run) under the bridges (или bridge) since...”** – русс. экв. «Много воды утекло с тех пор, как...».

Компаративные обороты относят к константно-вариантным поговоркам: **“There are (или there’s) as good fish in the sea as ever came out of it”** – русс. экв. «Опасаться недостатка не приходится»; «Свет клином не сошелся»; «Полным-полно, хоть пруд пруди»; **“It’s as long as it’s broad” = “It’s as broad as it’s long”** – русс. экв. «То ж на то ж выходит»; «Что в лоб, что по лбу»; «Одно и то же».

2) Поговорки с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов, в которых сочетается константность некоторых компонентов с вариантностью и возможностью замены местоимений переменными элементами: **“The ball is at smb.’s feet” = “The ball is at the feet of smb.”** – русс. экв. «Иметь все преимущества в каком-либо деле»; «Быть хозяином положения» (метафорический оборот, связанный с футболом); **“One’s heart went (или sank) into his boots”** – русс. экв. «Душа в пятки ушла»; **“Wild horses shall not drag it (out of или from) smb.”** (разг.) – «Из него (нее и т.д.) этого клещами не вытянуть»; **“One’s countenance (или face) fell”** – русс. экв. «У него (у нее и т.д.) вытянулась физиономия».

3) Поговорки с константно-переменной зависимостью компонентов, в которых местоимение *one’s* подменяется: **“All one’s geese are swans”** (значение: «все приукрашивать, преувеличивать») – **“I dare say, you think all your geese are swans”**.

Во многих поговорках допускается замена в контексте переменными компонентами местоимений *smth* или *one’s*: **“One’s gorge rises at smth.”** – русс. экв. «Вызывает отвращение, омерзение»; **“One’s mouth waters for (at или after) smth.”** – русс. экв. «Слюнки потекли»; **“One’s tongue glued itself to the roof of one’s mouth”** – пер. «У него (у нее и т.д.) язык прилип к гортани» и др. [Кунин 1996: 189-190].

В поговорках из эвфонических изобразительных средств можно встретить только аллитерацию: **“Smb’s face fell”** – русс. экв. «У него (нее и т.д.)

вытянулась физиономия»; *“Doctors disagree/differ”* – русс. экв. «Мнения авторитетов расходятся».

Выводы по ГЛАВЕ 1

Существует много коротких высказываний, содержащих советы для людей в целом, которые отражают коллективную мудрость наших предков и были переданы последующим поколениям. Люди используют эти высказывания – пословицы и поговорки в повседневной жизни и используют термины взаимозаменяемо. Хотя между поговоркой и пословицей много общего, также существуют и различия.

Пословица и поговорки – это короткие высказывания, воплощающие некоторую общую истину или нравственную заповедь, которые приобрели постоянство и часто используются в обычной речи.

Особенности национального характера, возможно, представить и понять через пословицы и поговорки, т.к. они несут отпечаток уникальности исторически сложившейся образной системы и отражают огромный опыт общения людей определенной этнолингвистической группы и их знаний окружающей действительности.

В большинстве случаев пословицы и поговорки сохраняют свою первоначальную форму, но под влиянием исторических событий могут изменяться.

Пословицы всегда были самой оживленной и в то же время, самой устойчивой частью национальных языков, конкурируя с изречениями и афоризмами выдающихся мыслителей. Они выражают представления людей через их социальные и идеальные функции. Пословицы и поговорки охватывают некоторые определенные особенности исторического развития, географического положения, традиций, образа жизни сообщества и культуры людей.

Пословица – относительно короткие выражения, которые обычно связаны с мудростью и используются для выполнения различных функций. Пословицы обычно рассматриваются как относительно короткие, хорошо известные предложения, выражающие общеизвестные или общепринятые идеи или убеждения речевого сообщества.

Пословицы дают какой-то жизненный совет. У каждого языка и культуры они есть, и многие пословицы существуют в более чем одном языке. В большинстве пословиц значение может быть потеряно, если хотя бы одно слово будет изменено или опущено.

Наиболее полным исследованием пословиц и поговорок английского языка является лингвокультурологический анализ, который неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом людей и т.д.

Источниками возникновения английских пословиц и поговорок выступают: народное, библейское происхождение, заимствование из других языков, литературное, а также отдельно выделяют использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Существуют различные подходы к классификации пословиц и поговорок. Пословицы и поговорки делятся по содержанию, отражая разные темы. Английские пословицы представлены повествовательными, вопросительными и побудительными предложениями (восклицательные предложения среди них не встречаются). Также пословицы могут представлять собой простые или сложные предложения, среди последних можно выделить: сложноподчиненные, сложносочиненные и бессоюзные сложные предложения.

Для английских пословиц характерны два типа зависимости компонентов: константная и константно-вариантная.

Однозначность выступает специфической чертой пословиц, в английском языке многозначных пословиц нет.

Лексические изобразительные средства, используемые в пословицах: повторы и сопоставления.

Существует классификация пословиц по эфоническим средствам, используемым в них: рифмованные созвучия, аллитерация, ассонанс.

Поговорки могут выступать как: оценочные обороты, выражающие положительную или отрицательную оценку, безоценочные обороты.

Поговорки бывают повествовательными, побудительными, восклицательными, вопросительными предложениями. Поговорки представляют собой предложения а) с константной зависимостью компонентов; б) с константно-вариантной зависимостью компонентов; в) с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов; г) с константно-переменной зависимостью компонентов.

В поговорках из эфонических изобразительных средств встречается только аллитерация.

ГЛАВА 2. АНГЛИЙСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

2.1. Выражение основных ценностей посредством пословиц и поговорок

В английских пословицах и поговорках определяются различные ценности, характерные для жителей Британских островов. При подборе пословиц и поговорок мы исходили из принятой в философии системы ценностей, в которую включены культурные, общечеловеческие и личностные ценности.

1. Культурные ценности:

1) Традиции и обычаи

Англия является страной, в которой чтят традиции и обычаи, которые возведены в неприкосновенный закон: *“Custom is a second nature”* – пер. «Привычка – вторая натура»; *“Custom rules the law”* – пер. «Обычай управляет законом».

Если обычай существует, то, несмотря на его странность, оригинальность или нелепость, ни один хорошо воспитанный англичанин не позволит себе его нарушить. Будучи политически свободными, англичане строго подчиняются общественной дисциплине и укоренившимся обычаям:

“So many countries, so many customs” – пер. «Сколько стран, столько обычаев»; *“Tastes differ”* – пер. «Вкусы различны»; русс. экв. «На вкус и цвет товарища нет»; «О вкусах не спорят»; *“It takes all sorts to make a world”* – пер. «Мир из разных людей состоит»; русс. экв. «Всякие люди бывают»; *“When in Rome do as the Romans do”* – пер. «Находясь в Риме, веди себя как римлянин»; русс. экв. «Со своим самоваром в гости не ходят»; *“Take things as you find them”* – русс. экв. «Дома, как хочу, а в людях, как велят»; «В чужой монастырь со своим уставом не ходят (не ходи)».

Англичане проявляют трепетное отношение к своему культурному наследию: **“Oxford is the home of lost causes”** – пер. «Оксфорд – дом потерянных дел»; **“If London Bridge had fewer eyes, it would see better”** – пер. «Если бы у Лондонского моста было меньше глаз, он бы лучше видел»; **“When a man is tired of London, he is tired of life”** – пер. «Если человек устал от Лондона, значит он устал от жизни»; **“London Bridge was made for wise men to go over, and fools to go under”** – «Лондонский мост был создан для того, чтобы мудрецы переходили, а глупцы падали вниз».

Устоявшимся в сознании англичан является понимание превосходства Англии и Великобритании: **“There is more good victuals in England, than in seven other kingdoms”** – пер. «В Англии больше хороших продуктов, чем в семи других королевствах»; **“England is the ringing island”** – пер. «Англия – звенящий (зовущий) остров»; **“All countries stand in need of Britain, and Britain of none”** – пер. «Все страны нуждаются в Британии, а Британия – ни в одной»; **“With all the world have war, but with England do not jar”** – пер. «Со всем миром ведется война, а с Англией нет».

Традиция, которая сохранилась в английском обществе до наших дней, – это дарение младенцу серебряную ложку. В богатых английских семьях было принято дарить новорожденному крестными родителями серебряную ложку в знак будущего благополучия. Издревне считается, что рождение человека предрешает его судьбу: если родился «с серебряной ложкой во рту», значит, этот человек будет счастливым: **“To be born with a silver spoon in one’s mouth”** – пер. «Родиться с серебряной ложкой во рту»; русс. экв. «Родиться в рубашке».

2) Символика

В каждой стране имеется своя символика. Так исторически сложилось, что символом Англии стал самый благородный цветок – роза (“*rose*”). Величие и значимость данного цветка мы находим в следующих пословицах, которые повествуют о том, что жизни без трудностей не бывает: **“Life is not a bed of**

roses” – пер. «Жизнь не ложе из цветов»; русс. экв. «Жизнь прожить – не поле перейти»; **“No rose without a thorn”** – пер. «Не бывает розы без шипов». В последнем примере «шипы» образно представляют житейские трудности.

3) Праздники

Наиболее почитаемым праздником у англичан считается Рождество (“Christmas”), к этому торжеству всегда долго готовятся. Нетерпеливое ожидание подтверждают английские пословицы: **“Christmas comes but once a year”** – пер. «Рождество приходит только раз в году»; **“To wait till Christmas”** – пер. «Ждать до Рождества» (значит «очень долго чего-то ждать»).

Самый волшебный праздник, когда исполняются многие желания – это Новый год (“New Year”): **“An optimist stays up until midnight to see the New Year in. A pessimist stays up to make sure the old year leaves”** – пер. «Оптимист ждет полночи, чтобы встретить Новый год, пессимист – чтобы убедиться, что Старый год уходит». Часто так происходит, что старые привычки преобладают над новыми, наши попытки что-то изменить терпят фиаско, попытки начать «новую жизнь» снова на неопределенное время откладываются, поэтому говорят: **“Many people look forward to the New Year for a new start of old habits”** – пер. «Много людей дожидается Нового года для нового начала старых привычек».

Пасха (“Easter”) – один из самых главных праздников в Англии. Яйца выступают элементом праздника, символизируя начало новой жизни: **“Don’t put all your eggs in one basket”** – пер. «Не складывай все яйца в одну корзину»; русс. экв. «Не храните деньги в одном месте»; **“You can’t make an omelette without breaking eggs”** – пер. «Нельзя приготовить яичницу, не разбив яйца».

2. Общечеловеческие ценности. К общечеловеческим ценностям относят: 1) общелюдские ценности; 2) ценности человечества; 3) национальные ценности, каждая из них имеет свои составляющие.

1) общелюдские ценности:

- добро

Идеалу всех народов – доброте и человеколюбию, отзывчивости и благодарности английский народ посвятил большое количество пословиц и поговорок. В них отмечается, что добро и хороший поступок всегда будут оценены, и человеку за сделанное добро всегда воздастся: **“A forced kindness deserves no thanks”** – пер. «Заставленное добро не заслуживает благодарности»; русс. экв. «Вынужденная доброта не стоит благодарности»; **“A good deed is never lost”** – пер. «Хороший поступок никогда не теряется»; русс. экв. «Доброе дело без награды не остается»; **“It is an ill wind that blows nobody good”** – пер. «Плохой ветер, что никому не надувает добра»; русс. экв. «Нет худа без добра». В последней пословице отмечается, что всегда на смену плохому, приходит что-то хорошее, учит терпению и дает веру в завтрашний день.

- жизнь

Жизнь – это главная человеческая ценность. В английских пословицах показано, что 1) жизнь нужно прожить достойно: **“Whilst I live, let me not live in vain”** – русс. экв. «Жизнь дана на добрые дела»; **“Better a glorious death than a shameful life”** – пер. «Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь»; 2) не бывает так, чтобы в жизни не встретились трудности: **“There is a crook in the life of everyone”** – русс. экв. «Жизнь прожить – не поле перейти»; **“Life is not all clear sailing in calm waters”** – русс. экв. «Жизнь не спокойное плавание в тихих водах»; **“Life is not all cakes and ale”** – пер. «Жизнь не только пироги и пиво»; **“Life is not a bed of roses”** – пер. «Жизнь не ложе из роз»; 3) необходимо жить по правилам: **“Live and let live”** – русс. экв. «Сам живи и другим не мешай»; **“Life is a stage, so learn to play your part”** – пер. «Жизнь – как игра на сцене, научись играть в ней свою роль»; 4) нужно научиться ценить жизнь: **“Life is made up of little things”** – пер. «Жизнь состоит из мелочей»; **“Life is but a span”** – русс. экв. «Жизнь коротка»; **“Life is sweet”** – пер. «Жизнь прекрасна».

- здоровье

Здоровье человека остается для любого народа одной из самых главных ценностей во все времена. Английские пословицы на данную тему 1) подчеркивают важность для человека заботиться о своем здоровье, противопоставляя здоровье богатству: **“Health is better than wealth”** – пер. «Здоровье лучше богатства»; **“Good health is above wealth”** – русс. экв. «Доброе здоровье дороже богатства»; **“Wealth is nothing without health”** – пер. «Богатство – ничто без здоровья»; «Здоровье дороже денег»; 2) дают полезные советы: **“An apple a day keeps the doctor away”** – пер. «Кушай по яблоку в день, и доктор не понадобится»; русс. экв. «Лук от семи недуг»; **“Gluttony kills more men than the sword”** – пер. «От обжорства гибнет больше людей, чем от меча»; **“Prevention is better than cure”** – пер. «Предотвратить болезнь лучше, чем лечить ее»; **“Laughter is the best medicine”** – пер. «Здоровый смех – лучшее лекарство»; **“Cleanliness is next to godliness”** – русс. экв. «Чистота – залог здоровья»; 3) указывают на важность душевного состояния и зависимость физического состояния человека от душевного, эмоционального: **“A sound mind in a sound body”** – русс. экв. «В здоровом теле здоровый дух»; **“Diseases of the soul are more dangerous than those of the body”** – пер. «Болезнь души страшнее, чем болезнь тела»; **“Sickness in the body brings sadness to the mind”** – пер. «Болезнь тела порождает плохие мысли»; 4) показывают, что осознание важности здоровьесбережения приходит только после испытания недуга: **“Health is not valued till sickness comes”** – русс. экв. «Тот здоровья не знает, кто болен не бывает».

- правда

В английских пословицах всегда показано преимущество правды перед ложью: **“A clean hand wants no washing”** – пер. «Чистую руку мыть не нужно»; русс. экв. «Правда милости не ищет, а сама себя очистит»; «Правду красить нет нужды»; **“You cannot hide an eel in a sack”** – пер. «Угря в мешке не спрячешь»; **“Works of darkness hate the light”** – пер. «Темные дела боятся

света»; **“Truth lies at the bottom of the well”** – пер. «Правда лежит на дне колодца»; **“Truth is stranger than fiction”** – пер. «Правда страннее вымысла»; **“Truth filters through stone”** – пер. «Правда сквозь камень просочится»; **“Truth comes out of the mouths of babes and sucklings”** – русс. экв. «Устами младенца глаголет истина»; **“Truth can be blamed, but cannot be shamed”** – русс. экв. «Правды нечего стыдиться»; **“Face to face, the truth comes out”** – пер. «Истина выявляется, когда люди говорят правду в лицо»; **“Cheats never prosper”** – русс. экв. «Обман всегда выявляется»; **“Better suffer the truth than prosper by falsehood”** – русс. экв. «Лучше горькая правда, чем сладкая ложь»; **“All truths are not to be told”** – русс. экв. «Не всякую правду следует произносить вслух»; **“A cat falls on its legs”** – русс. экв. «Правда восторжествует»; **“The truth is in the wine”** – пер. «Истина в вине»; **“Children and fools tell the truth”** – пер. «Дети и глупцы говорят правду».

- счастье

Счастье – это то состояние души, которого человек всегда стремится достичь. В английских пословицах отражено то, что счастье хрупко, неисчислимо, противопоставляется несчастью.

“Misfortunes tell us what fortune is” – пер. «Несчастья говорят нам о том, что такое счастье»; русс. экв. «Не отведав горя, не познаешь и счастья»; «Не вкусив (отведав) горького, не узнаешь и сладкого»; «Горесть не принять – сладость не видать»; **“Enough is enough”** – пер. «Довольному довольно»; русс. экв. «Довольствуйся малым»; **“Every man is the architect of his own fortunes”** – пер. «Каждый человек является архитектором своего счастья»; русс. экв. «Сам человек строитель участи своей»; «Всяк своему счастью кузнец»; **“Fortune is easily found, but hard to be kept”** – пер. «Найти счастье легко, да трудно его удержать»; русс. экв. «Легче счастье найти, чем удержать его»; **“Happiness takes no account of time”** – пер. «Для счастливых время не существует»; русс. экв. «Счастливые часов не наблюдают»; **“Happy is he that is happy in his children”** – пер. «Счастлив тот, кто счастлив своими

детьми»; русс. экв. «На что и клад, коли дети идут в лад»; **“He is happy that thinks himself so”** – пер. «Счастлив тот, кто считает, что он счастлив»; **“Fortune is good to him who knows how to make good use of it”** – русс. экв. «Счастье в воздухе не вьется, а руками достается»; **“Call no man happy till he is dead»** – пер. «Не называй человека счастливым, пока он не умер»; **“Fortune favours the brave»** – пер. «Счастье благоприятствует смелым».

- красота

Красота в английских пословицах описывает внешность человека, такие пословицы чаще всего имеют отрицательную коннотацию: **“You can’t judge a tree by its bark”** – пер. «Нельзя судить о дереве по его коре»; русс. экв. «Внешность обманчива»; **“A fair face may hide a foul heart”** – пер. «За прекрасным лицом может скрываться скверное сердце»; русс. экв. «Лицом хороши, да душой непригожи»; **“Beauty is but skin-deep”** – пер. «Красота всего лишь сверху» (наружность обманчива; красота недолговечна); русс. экв. «Не с лица воду пить»; «Красота приглядится, а ум вперед пригодится»; **“Beauty is only skin deep”** – русс. экв. «Снаружи красота, внутри пустота».

Но также в английских пословицах показано, что любящим человеком красота воспринимается иначе: **“Beauty lies in lover’s eyes”** – пер. «Красота – в глазах любящих»; русс. экв. «Не по-хорошу мил, а по-милу хороши»; «Не красивая красива, а любимая»; **“Beauty is in the eye of the beholder”** – пер. «Красота в глазу того, кто смотрит»; русс. экв. «Кому и кобыла невеста»; «Не то мило, что хорошо, а то хорошо, что мило».

Также следует отметить, что красота бывает не только внешней, но и внутренней, отражаемой в поступках человека: **“Handsome is as handsome does”** – пер. «Красив тот, кто поступает красиво»; русс. экв. «О человеке судят не по словам, а по делам».

- справедливость

В английских пословицах есть два типа отношения: 1) справедливость и человек: **“Treat others as you want to be treated yourself”** – пер. «Относитесь к

другим так, как вы хотите, чтобы относились к вам»; **“Judge not of men and things at first sight”** – пер. «Не суди о людях и о вещах с первого взгляда»; 2) справедливость и правосудие; **“Justice delayed is justice denied”** – пер. «Отложенное правосудие – отложенная справедливость»; русс. экв. «Если закон принят слишком поздно, справедливости не будет»; **“The more laws the less justice”** – пер. «Чем больше законов, тем больше несправедливости».

- творчество

Различные мысли относительно творческой деятельности человека выражены в английских пословицах: **“Art is long, life is short”** – пер. «Искусство вечно, (а) жизнь коротка»; **“Necessity is the mother of invention”** – пер. «Необходимость – мать изобретения»; **“No living man all things can”** – пер. «Ни один живущий человек не умеет всего» (т.е. невозможно быть мастером на все руки).

2) ценности человечества:

- воздух

Воздух – это первое без чего не может жить человек, однако в английских пословицах его значимость не отражена: **“To beat the air”** – пер. «Молотить воздух» (т.е. делать что-либо бессмысленное или бесплодное); **«Толочь воду в ступе»**; **“To make (to turn) the air blue”** – русс. экв. «Ругаться на чем свет стоит».

- вода

Вода – вторая по значимости составляющая в жизни человека после воздуха, поэтому англичане говорят: **“Never cast dirt into that fountain of which thou hast sometime drunk”** – пер. «Никогда не бросай грязь в источник, из которого ты когда-либо пил»; русс. экв. «Не плюй в колодезь – пригодится воды напиться». В английских пословицах вода представлена как: 1) показатель времени: **“Much water has flown under the bridges since that time”** – русс. экв. «Много воды утекло под мостами с тех пор»; 2) образ непредсказуемости, неожиданности, вызывающий обеспокоенность и даже страх: **“Still waters run**

deep” – пер. «Тихие воды имеют глубокое течение»; русс. экв. «В тихом омуте черти водятся»; *“Shallow streams make most din”* – пер. «Мелкие ручьи сильно шумят»; русс. экв. «Не бойся того, кто в гневе кричит, бойся того, кто в гневе молчит»; «Гремит лишь то, что пусто изнутри»; *“Beware of a silent dog and still water”* – пер. «Берегись молчащей собаки и тихой воды»; русс. экв. «Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой»; «В тихом омуте черти водятся»; *“To fish in troubled waters”* – пер. «Ловить рыбу в мутной воде».

Вода в английских пословицах имеет:

1) положительную коннотацию: *“Blood is thicker than water”* – пер. «Кровь гуще воды» (т.е. свой своему брат); *“To go through fire and water (through thick and thin)”* – пер. «Пройти сквозь огонь и воду»; *“To keep one’s head above water”* – пер. «Держать голову над водой» (т.е. не идти ко дну, не сдаваться); *“Too much water drowned the miller”* – пер. «В избытке воды мельник утонул»; русс. экв. «Хорошего понемножку»; «Все хорошо в меру»; *“A great ship asks deep waters”* – пер. «Большой корабль – требует глубокие воды»; русс. экв. «Большому кораблю – большое плавание»; *“The mill can’t grind with the water that is past”* – пер. «Мельница не может молоть на утекшей воде»; русс. экв. «Что было, то сплыло»; «Что прошло, того не воротить»; 2) отрицательную коннотацию: *“To draw water in a sieve”*; *“To pour water into a sieve”* – «Лить воду в решето»; *“To love somebody (something) as the devil loves holy water”* – русс. экв. «Любить, как черт любит святую воду»; *“The scalded dog fears cold water”* – пер. «Ошпаренный пес холодной воды боится»; русс. экв. «Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду»; *“Every miller draws water to his own mill”* – пер. «Всякий мельник воду на свою мельницу отводит»; русс. экв. «Каждый в свою нору тянет»; *“Fools grow without watering”* – пер. «Дураки растут без поливки»; русс. экв. «Дураков не сеют, они сами рождаются»; *“He carries fire in one hand and water in the other”* – пер. «В одной руке несет огонь, а в другой воду»; русс. экв. «У него правая рука не ведаёт, что творит левая»; *“As welcome as water in one’s shoes”* – пер. «Желанный, как вода в

туфлях» (т.е. совсем некстати); русс. экв. «Нужен, как собаке пятая нога»; «Нужен, как пятое колесо в телеге».

- почва

Пословицы с такой тематикой в английском языке довольно редки: **“At the ends of the earth”** – пер. «На краю света»; **“As you sow, so shall you reap”** – русс. экв. «Что посеешь, то и пожнешь». Примером нестандартного значения является пословица: **“Take a vine of a good soil, and a wife of a good mother”** – русс. экв. «Невестку по теще выбирай».

- флора и фауна

Чаще всего в пословицах английского языка встречаются представители флоры: деревья (чаще дуб и яблоня), цветы и бобовые:

“A tree is known by its fruit” – пер. «Дерево знают по его плодам»; **“A bad tree does not yield good apples”** – пер. «Плохое дерево не приносит хорошие плоды»; **“Just as the twig is bent, the tree is inclined”** – пер. «Куда веточка гнется, туда и дерево клонится»; **“You cannot judge a tree by its bark”** – пер. «Нельзя судить о дереве по его коре»; **“An oak is not felled at one stroke”** – пер. «С одного удара дуба не свалишь»; **“Great oaks grow from little acorns”** – пер. «Большие дубы начинают расти из маленьких семян»; русс. экв. «Москва не сразу строилась»; **“As like as two peas”** – пер. «Похожие, как две горошины»; русс. экв. «Похожи, как две капли воды»; **“Every bean has its black”** – русс. экв. «И на солнце есть пятна»; **“As welcome as flowers in May”** – пер. «Такой же желанный, как цветы в мае» (т.е. долгожданный, своевременный); **“April showers bring May flowers”** – пер. «В апреле дожди, а в мае – цветы»; русс. экв. «Нет худа без добра»; **“A flower blooms more than once”** – пер. «Цветок цветет не один раз»; **“As the tree, so the fruit”** – пер. «Каково дерево, таков и плод»; **“As the tree falls, so shall it lie”** – пер. «Как дерево упадет, так ему и лежать»; русс. экв. «Куда дерево клонилось, туда и повалилось».

Названия животных довольно часто употребляются в пословицах и поговорках. В каждом национальном сообществе есть любимые животные,

обычно те, которые более распространены в данной местности. Эти животные особо почитаемы. У англичан такими животными являются лошади, кошки и собаки. Большое число пословиц и поговорок в английском языке связано именно с кошкой, в которых подмечены ее повадки:

“As melancholy as a cat” – пер. «Меланхоличный, как кошка» (т.е. очень грустный); *“A cat in gloves catches no mice”* – русс. экв. «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»; *“A cat may look at a king”* – русс. экв. «За погляд денег не берут»; *“A shy cat makes a proud mouse”* – пер. «У робкой кошки мышь резвится»; *“All cats are grey in the dark (in the night)”* – пер. «Ночью все кошки серы»; русс. экв. «Ночью все кони вороные»; *“Care killed the cat”* – русс. экв. «Не работа старит, а забота»; *“Cat’s concert”* – русс. экв. «Кто в лес, кто по дрова»; *“Cheshire cat”* – пер. «Чеширский кот»; *“Curiosity killed the cat”* – русс. экв. «Много будешь знать – скоро состаришься»; *“Have more lives than a cat”* – русс. экв. «Как у кошки – 9 жизней»; *“It is enough to make a cat laugh”* – русс. экв. «Курам на смех»; *“It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear”* – русс. экв. «Не клади волку пальца в рот»; *“It’s no place to swing a cat”* – русс. экв. «Негде яблоку упасть»; *“Like a cat on hot bricks”* – русс. экв. «Сидеть, как на иголках»; *“Live under the cat’s foot”* – русс. экв. «Быть под каблуком у жены»; *“The cat shuts its eyes when it steals the cream”* – пер. «Воруя сметану, кошка закрывает глаза»; русс. экв. «Ахал бы дядя, на себя глядя»; «Знает кошка, чье мясо съела»; *“The cat would eat a fish and would not wet her feet”* – русс. экв. «И хочется и колется»; *“The scalded cat fears cold water”* – русс. экв. «Пуганая ворона куста боится»; *“There is more than one way to kill a cat”* – русс. экв. «Свет клином не сошелся»; *“To buy a cat in a poke”* – пер. «Купить кота в мешке»; *“Wait for the cat to jump”* – русс. экв. «Держи нос по ветру»; «Посмотрим, куда ветер подует»; *“Watch one as a cat watches a mouse”* – пер. «Подстерегать как кошка мышку»; *“When the cat is away, the mice will play”* – пер. «Без кота мышам раздолье»; *“You can have no more of a cat but her skin”* – русс. экв. «С одного вола семь шкур не сдерешь».

Также два домашних питомца собака и кошка, которых англичане держат в своих домах, встречаются вместе в английских пословицах и поговорках:

“It rains cats and dogs” – русс. экв. «Дождь льет как из ведра»; **“Cat and dog life”** – русс. экв. «Жить как кошка с собакой».

Собака, как друг человека, давно живущий в его доме, в английских пословицах встречается также часто:

“A dog in the manger” – русс. экв. «Собака на сене: сама не ест и другим не дает»; **“A good dog deserves a good bone”** – русс. экв. «По заслугам и честь»; **“An old dog barks not in vain”** – русс. экв. «Старая собака на пустое дерево лаять не станет»; **“Barking dogs seldom bite”** – пер. «Собака, что лает – редко кусает»; **“Dog does not eat dog”** – русс. экв. «Ворон ворону глаз не выклюет»; **“Dog eats dog”** – русс. экв. «Человек человеку волк»; **“Dogs that put up many hares kill none”** – русс. экв. «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»; **“Every dog has his day”** – русс. экв. «Будет и на нашей улице праздник»; **“Let sleeping dogs lie”** – русс. экв. «Не буди лихо, пока оно тихо»; **“Love me, love my dog”** – русс. экв. «Любишь смородину, терни и оскомину»; **“Too much pudding will choke the dog”** – русс. экв. «Хорошо нагробешь – домой не донесешь».

В Англии лошадь – культовое животное:

“It is a good horse that never stumbles” – пер. «Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается»; **“That is a horse of another colour”** – пер. «Это лошадь другой масти»; русс. экв. «Это совсем другое дело»; **“If wishes were horses, beggars might ride”** – пер. «Если бы желания были лошадьми, нищие бы могли ездить верхом»; **“To put the cart before the horse”** – пер. «Поставить телегу впереди лошади» (т.е. делать шиворот-навыворот); **“Better lose the saddle than the horse”** – пер. «Лучше потерять седло, чем саму лошадь»; **“Kill the goose that lays the golden egg”** – русс. экв. «Зарезать курицу, которая несет золотые яйца».

В английском языке также много пословиц, в которых встречаются названия других животных, птиц, рыб, насекомых (“eel” – «угорь», “hare” – «заяц», “cricket” – «сверчок», “swallow” – «ласточка», “cock” – «петух», “sheep” – «овца», “gnat” – «комар», “camel” – «верблюд», “bull” – «бык», “oyster” – «устрица», “lion” – «лев», “bear” – «медведь», “chickens” – «цыплята», “ox” – «вол»; “pigeon” – «голубь»), подмечаются их повадки:

“As slippery as an eel” – пер. «Скользкий, как угорь» (т.е. изворотливый);
“As mad as March hare” – русс. экв. «Ошалел, как заяц в марте» (т.е. спятил, сошел с ума); “As merry as a cricket” – пер. «Веселый, словно сверчок»; “One swallow does not make a summer” – русс. экв. «Одна ласточка весны не делает»; “That cock won’t fight” – пер. «Этот петух не станет драться»; русс. экв. «Этот номер не пройдет»; “One can’t run with the hare and hunt with the hounds” – русс. экв. «Двум господам не служат»; «Между двумя стульями не усидишь»; “A bird in hand is worth two in a bush” – русс. экв. «Лучше иметь синицу в руке, чем журавля в небе»; “There is a black sheep in every flock” – русс. экв. «В каждом стаде есть паршивая овца»; “To strain at a gnat and swallow a camel” – пер. «Отцеживать комара, а проглотить верблюда» (при невнимании к важному обращать внимание на ничтожные вещи); “To take the bull by the horns” – пер. «Взять быка за рога»; “As like as an apple to an oyster” – пер. «Так же похоже, как яблоко на устрицу»; русс. экв. «Похоже, как гвоздь на панихиду»; “Better be the head of a dog than the tail of a lion” – пер. «Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва»; “Catch the bear before you sell his skin” – пер. «Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру»; русс. экв. «Не дели шкуру неубитого медведя»; «Не убив медведя, шкуры не продавай»; “Curses like chickens come home to roost” – пер. «Проклятия, подобные цыплятам, возвращаются домой»; русс. экв. «Не рой другому яму, сам в нее попадешь»; “Don’t count your chickens before they are hatched” – пер. «Не считай цыплят, пока не вылупились»; русс. экв. «Цыплят по осени считают»;

“An ox is taken by the horns, and a man by the tongue” – русс. экв. «Язык мой – враг мой»; **“Little pigeons can carry great messages”** – русс. экв. «Мал, да удал».

- минералы и полезные ископаемые

Среди минералов и полезных ископаемых, которые встречаются в английских пословицах и поговорках, можно выделить следующие: 1) золото: **All that glitters is not gold** – русс. экв. «Не все золото, что блестит»; **“No man loves his fetters, be they made of gold”** – пер. «Оковы никто не любит, будь они хоть из золота»; 2) серебро: **“To be born with a silver spoon in one’s mouth”** – пер. «Родиться с серебряной ложкой во рту»; русс. экв. «Родиться в сорочке»; **“To angle with a silver hook”** – пер. «Удить серебряным крючком» (т.е. действовать подкупом); **“Speech is silver but silence is gold”** – пер. «Слово – серебро, молчание – золото»; 3) алмаз: **“Diamond cut diamond”** – русс. экв. «Алмаз алмазом решится (гранится), а плут плутом губится»; 4) уголь: **“You cannot wash charcoal white”** – пер. «Невозможно отмыть уголь добела»; русс. экв. «Черного кобеля не отмоешь добела»; **“To carry coals to Newcastle”** – пер. «Возить уголь в Ньюкасл»; русс. экв. «Ездить в Тулу со своим самоваром».

- существование и развитие человечества

Английские пословицы на данную тему связаны с историческим событием – римским завоеванием Британии: **“All roads lead to Rome”** – пер. «Все дороги ведут в Рим»; **“Rome was not built in a day”** – пер. «Рим не был построен за один день». **“Man proposes, God disposes”** – пер. «Человек предполагает, а Бог располагает»; **“All the world’s a stage, and all the men and women merely players”** – русс. экв. «Весь мир – театр, и люди в нем актеры».

- энергия

Еще с древности одним из источников энергии был огонь:

“To pull the chestnuts out of the fire for somebody” – пер. «Таскать (для кого-нибудь) каштаны из огня»; русс. экв. «Чужими руками жар загребать»; **“To go through fire and water (through thick and thin)”** – пер. «Пройти сквозь огонь и воду (и медные трубы)»; **“To build a fire under oneself”** – пер. «Под

собой разжигать костер»; русс. экв. «Самому себе рыть яму»; «Подрубить сук, на котором сидишь»; **“To add fuel (oil) to the fire (flames)”** – пер. «Добавлять топливо (масло) в огонь»; русс. экв. «Подлить масла в огонь»; «Огонь маслом заливать – лишь огня прибавлять»; **“There is no smoke without fire”** – пер. «Нет дыма без огня»; русс. экв. «Без ветра камыш не качается»; «Без тучи нет дождя»; **“There is no fire without smoke”** – пер. «Огонь без дыма не бывает»; русс. экв. «Всякая медаль о двух сторонах»; **“The fat is in the fire”** – пер. «Жир уже в огне» (т.е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь); русс. экв. «Сделанного не воротишь»; «Спохватился, когда скатился»; **“Out of the frying-pan into the fire”** – пер. «Со сковороды, да в огонь»; русс. экв. «Из огня, да в полымя»; «Из кулька в рогожку»; **“Little chips light great fires”** – пер. «От маленьких щепок большие пожары бывают»; русс. экв. «От копеечной свечки Москва сгорела»; «Малая искра великий пламень родит»; **“One fire drives out another”** – пер. «Один огонь другим тушится»; «Огонь огнем тушится»; русс. экв. «Клин клином вышибается»; **“Better a little fire to warm us, than a great one to burn us”** – пер. «Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет»; **“A little fire is quickly trodden out”** – пер. «Маленький огонь легко затоптать»; русс. экв. «Искру туши до пожара, напасть отводи до удара»; **“A burnt child dreads the fire”** – пер. «Обжегшееся дитя огня боится»; русс. экв. «Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду»; **“Don’t play with fire”** – русс. экв. «С огнем не шутят».

3) национальные ценности:

- безопасность страны

“A civil denial is better than a rude grant” – русс. экв. «Худой мир лучше доброй ссоры»; **“To carry the war into the enemy’s country”** – пер. «Перенести войну на территорию неприятеля»; **“A threatened blow is seldom given”** – русс. экв. «Кто много грозит, тот мало вредит»; **“As long as you are ready to die for humanity, the life of your country is immortal”** – пер. «До тех пор, пока Вы готовы отдать свою жизнь за человечество, ваша Родина – бессмертна»;

“The world is my country, all mankind are my brethern, and to do good is my religion” – пер. «Земля – моя Родина, все люди – мои братья, а добрые дела – моя религия»; ***“Best defence is attack”*** – пер. «Лучшая защита – нападение»; русс. экв. «Нападение – лучший вид защиты»; ***“Better a lean peace than a fat victory”*** – пер. «Лучше худой мир, чем жирная победа»; русс. экв. «Худой мир лучше доброй ссоры»; ***“A bad corn promise is better than a good lawsuit”*** – русс. экв. «Худой мир лучше доброй ссоры».

- медицина

“Medicine and war depopulate the earth” – пер. «Медицина и война уничтожают население земли»; ***“Who takes medicine without being sick is consuming all his capital and interest”*** – пер. «Кто пользуется медициной не заболев, расходует все свое богатство»; ***“Who wants to keep sane should live far from a doctor”*** – пер. «Кто хочет сохранить рассудок должен держаться подальше от докторов»; ***“Every patient carries her or his own doctor inside”*** – русс. экв. «Доктор – внутри каждого пациента»; ***“Medicine sometimes snatches away health, sometimes gives it”*** – пер. «Иногда медицина крадет здоровье, иногда дает его»; ***“To treat somebody with a dose of his own medicine”*** – пер. «Угостить кого-либо порцией его же лекарства»; русс. экв. «Бить кого-либо его же оружием»; «Меч поднявший от меча и погибнет».

- экономика

Отношение к деньгам у англичан крайне противоположное:

“Money is power” – пер. «Деньги – это сила»; ***“Money is the root of all evil”*** – пер. «В деньгах корень всех зол»; ***“Mud and money go together”*** – пер. «Грязь и деньги ходят вместе»; ***“Money has no smell”*** – пер. «Деньги не пахнут»; ***“Money opens all doors”*** – пер. «Денежка все двери отпирает»; ***“Money makes the mare go”*** – пер. «Деньги заставляют кобылу идти»; ***“Money makes money”*** – пер. «Деньги делают деньги»; ***“Much coin, much care”*** – пер. «У кого много денег, много забот».

Общество всегда состоит из двух противоположных групп людей: богатых и бедных:

“A good name is better than riches” – русс. экв. «Гол, да не вор; беден, да честен»; **“A light purse makes a heavy heart”** – пер. «У кого пусто в кошельке, у того тяжело на сердце»; **“A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich”** – пер. «Вор сойдет за джентльмена, когда он становится богатым»; **“He that has money in his purse can’t want a head on his shoulders”** – пер. «У кого есть деньги в кошельке, тому не нужна голова на плечах»; **“He that has no money needs no purse”** – пер. «Тому и кошелек не нужен, у кого нет денег»; **“When poverty comes in at the door love flies out at the window”** – пер. «Когда бедность входит в дверь, любовь вылетает в окно»; **“Poverty is no sin”** – пер. «Бедность не порок»; **“Poverty breeds strife”** – пер. «Бедность порождает раздоры»; **“Wealth like want ruins many”** – пер. «Богатство, как и нужда, губит многих»; **“Better be born lucky than rich”** – пер. «Лучше родиться счастливым, чем богатым»; русс. экв. «Не родись красивой, а родись счастливой».

- быт

Быт связан с образом жизни, домашней утварью (мебелью, посудой) особенностями национальной кухни:

“The grass is always greener on the other side of the fence” – пер. «Трава всегда зеленее по ту сторону забора»; русс. экв. «Хорошо там, где нас нет»; **“To wash one’s dirty linen in public”** – пер. «Стирать свое грязное белье на людях»; русс. экв. «Выносить сор из избы»; **“To throw a stone in one’s own garden”** – пер. «Кинуть камень в собственный сад»; русс. экв. «Самому себе подложить свинью»; **“One man, no man”** – пер. «Один человек – не человек»; русс. экв. «Один в поле не воин»; **“Sweep before your own door”** – пер. «Подметай перед своей дверью»; русс. экв. «Не кивай на соседа»; «Не в свое дело не суйся»; **“Many hands make light work”** – русс. экв. «Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось»; «Берись дружно, не будет грузно».

“Between the cup and the lip a morsel may slip” – пер. «Кусочек может упасть, пока его несешь от чаши ко рту»; русс. экв. «Не говори «гон», пока не перепрыгнешь»; **“To make the cup run over”** – пер. «Наполнить чашу через край»; русс. экв. «Перетянуть струну»; «Перегнуть палку»; **“An unfortunate man would be drowned in a teacup”** – пер. «Неудачника можно утопить и в чашке»; русс. экв. «Когда не везет, утонешь и в ложке воды»; «На бедного Макара все шишки валяются»; **“A storm in a teacup”** – русс. экв. «Буря в стакане воды»; **“The pot calls the kettle black”** – пер. «Горшок называет котелок черным» (хотя сам не белее); русс. экв. «Горшок над котлом смеется, а оба черны»; **“A watched pot never boils”** – пер. «Котел, за которым наблюдают, никогда не закипает»; **“Better a small fish than an empty dish”** – пер. «Лучше маленькая рыбка, чем пустая тарелка»; русс. экв. «На безрыбье и рак рыба»; **“A drop in the bucket”** – русс. экв. «Капля в море».

“Cut your coat to suit your cloth” – пер. «По материи и пальто крои»; русс. экв. «По Сеньке и шапка»; «По Мишке и шишка»; **“A creaking door hangs long on its hinges”** – пер. «Скрипучая дверь долго висит на своих петлях»; русс. экв. «Скрипучая береза дольше стоит»; «Битая посуда два века живет»; **“An open door may tempt a saint”** – пер. «Открытая дверь и святого в искушение введет»; русс. экв. «Плохо не клади, вора в грех не вводи»; **“All bread is not baked in one oven”** – пер. «Не все хлеба из одной печи»; русс. экв. «Не следует всех стричь под одну гребенку»; **“As you make your bed, so must you lie on it”** – русс. экв. «Как постелешь, так и поспишь»; **“Burn not your house to rid it of the mouse”** – пер. «Не сжигай своего, дома, чтобы избавиться от мышей»; русс. экв. «Осердясь на блох, да и шубу в печь»; **“To put a spoke in somebody’s wheel”** – русс. экв. «Вставлять палки в колеса»; **“A new broom sweeps clean”** – пер. «Новая метла чище метет»; **“Between two stools one goes (falls) to the ground”** – пер. «Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть»; русс. экв. «Хотел сесть на два стула, да и очутился на полу»; **“A cracked bell can never sound well”** – пер. «Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет»;

русс. экв. «На леченой кобыле далеко не уедешь»; **“As the fool thinks, so the bell clinks”** – пер. «Дурак думает, что стоит ему захотеть, и колокол зазвонит»; русс. экв. «Дуракам закон не писан»; **“As snug as a bug in a rug”** – пер. «Уютно, словно клопу в ковре»; русс. экв. «Тепло, светло и мухи не кусают».

У англичан национальная пища – пудинг, эль:

“Praise is not pudding” – пер. «Похвала не пудинг»; русс. экв. «Из похвал шубы не сошьешь»; **“Life is not ale and skittles”** – пер. «Жизнь не все пирожки да эль» (пиво да кегли) (т.е. не все забавы да развлечения); русс. экв. «Жизнь прожить – не поле перейти (не лапти сплесть)»; **“The proof of the pudding”**; **“The proof is in the pudding”** – русс. экв. «Пока не попробуешь, не поймешь»; **“The proof of the pudding is in the eating”** – пер. «Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать» (т.е. все проверяется практикой); **“To pick the plums out of the pudding”** – пер. «Выбрать (для себя) изюм из пудинга» (оставив другим то, что похуже).

- духовная культура

“To pull off till Doomsday” – пер. «Отложить до судного дня» (т.е. на веки вечные); русс. экв. «Отложить до второго пришествия»; **“God helps those who help themselves”** – русс. экв. «На Бога надейся, но сам не плошай!»; **“He can who believes he can”** – пер. «Сможет тот, кто верит в себя»; **“The voice of the people is the voice of God”** – пер. «Глас народа – глас божий»; русс. экв. «Что мир порядил, то бог рассудил»; **“God has many names though he is only one being”** – пер. «У Бога много имен, хотя он один»; русс. экв. «Бог един»; **“Father and mother are kind, but God is kinder”** – пер. «Отец и мать добры, но Бог добрее»; русс. экв. «Ни отец до детей, как Бог до людей»; **“He is lifeless that is faultless”** – пер. «Кто безжизнен, тот безгрешен»; русс. экв. «Безгрешен только мертвый»; «Только мертвый не совершает ошибок»; **“Man proposes but God disposes”** – пер. «Человек предполагает, а Бог располагает»; **“Against God’s wrath no castle is thunder proof”** – пер. «Против гнева Божьего не замок гром доказательства»; русс. экв. «Суда Божьего околицей не

объедешь»; «Бог – не Тимошка, видит немножко»; **“Pray to God, but hold on to your good mind”** – пер. «Молись Богу, но придерживайся хорошего ума»; русс. экв. «Богу молись, а добра-ума держись»; **“God sees the truth”** – пер. «Бог правду видит»; **“God sees the truth, but won’t tell soon”** – пер. «Бог видит правду, но не скоро скажет»; **“The mills of God grind slowly”** – пер. «Мельница Бога медленно молотит»; русс. экв. «Бог правду видит, да не скоро скажет»; **“God marks the crook”** – пер. «Бог метит обманщика»; русс. экв. «Бог шельму метит»; «Бог плута метит»; **“God won’t give it away, pigs won’t eat it”** – русс. экв. «Бог не выдаст, свинья не съест»; **“God gave, God took back”** – пер. «Бог дал, Бог забрал»; русс. экв. «Бог отымет, бог и подаст»; **“God tempers the wind to the shorn lamb”** – русс. экв. «Бог облегчать участь несчастного»; «Бог по силе крест налагает»; **“The spirit is willing, but the flesh is weak”** – пер. «Дух желает, но плоть слаба»; русс. экв. «Дух силен, но тело слабо»; **“You can’t serve God and mammon”** – пер. «Нельзя служить и Богу и Маммону» (богатству); русс. экв. «Нельзя служить двум господам»; **“Count your blessings”** – пер. «Считай свои благословения»; русс. экв. «Быть святее Папы римского»; **“Confession is the first step to repentance”** – пер. «Исповедь – это первый шаг к покаянию»; русс. экв. «Кто сознался, тот покался»; «Признание – сестра покаяния»; «Повинную голову меч не сечет»; **“Confession is good for the soul”** – пер. «Исповедь хороша для души»; **“Faith will move mountains”** – пер. «Вера двигает горы».

- образование, наука и воспитание

Англичанами осуждается лень и восхваляется стремление к образованности, учению:

“Live and learn” – русс. экв. «Век живи, век учись»; **“Money spent on the brain is never spent in vain”** – пер. «Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают»; **“It is never too late to learn”** – пер. «Никогда не поздно учиться»; **“Better unborn than untaught”** – русс. экв. «Лучше не родиться, чем неучем жить»; **“A little knowledge is a dangerous thing”** – пер.

«Маленькое знание – вещь опасная»; русс. экв. «Полузнание хуже невежества»; «Недоученный хуже неученого»; **“To know everything is to know nothing”** – пер. «Знать все значит ничего не знать»; **“To know on which side one bread is buttered”** – пер. «Знать, с какой стороны хлеб намазан маслом»; русс. экв. «Знать, что к чему»; **“To know what’s what”** – пер. «Знать, что и как»; **“Zeal without knowledge is a runaway horse”** – пер. «Усердие без знаний есть лошадь, закусившая удила»; русс. экв. «Усердие не по разуму приносит вред»; **“Learning is a treasure that will follow its owner everywhere”** – пер. «Знание – это такое богатство, которое будет с тобой всегда»; **“You can’t teach an old dog new tricks”** – пер. «Нельзя научить старого пса новым трюкам»; **“There is no royal road to learning”** – русс. экв. «В науке нет проторенных путей».

Характер формируется с рождения, и многое зависит от воспитания ребенка. Детей в Англии принято держать в строгости, и чем выше статус родителей, тем больше строгости:

“The early bird catches the worm” – русс. экв. «Кто рано встает, тому Бог подает»; **“He that will thrive, must rise at five”** – русс. экв. «Кто рано встает, тому бог подает»; «Рано вставши, больше наработаешь»; **“Hasty climbers have sudden falls”** – русс. экв. «Тише едешь – дальше будешь»; **“Go to bed with the lamb and rise with the lark”** – русс. экв. «Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает»; **“Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise”** – пер. «Будешь рано ложиться и рано вставать – станешь здоровым, богатым и мудрым»; **“An hour in the morning is worth two in the evening”** – русс. экв. «Утро вечера мудренее»; **“An early riser is sure to be in luck”** – пер. «Кто рано встает, того удача ждет»; **“After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile”** – пер. «После обеда посиди (поспи) немного, после ужина с милю пройди».

- внутренний порядок в стране

Для англичан родина – это, прежде всего, их дом:

“My house is my castle” – пер. «Мой дом – моя крепость»; русс. экв. «В своем доме как хочу, так и ворочу»; **“Home is where the heart is”** – пер. «Твой дом там, где твое сердце»; **“East or West, home is best”** – пер. «Восток или запад, а дома лучше всего»; русс. экв. «В гостях хорошо, а дома лучше»; **“The wider we roam the welcomer home”** – пер. «Чем дальше мы скитаемся, тем благосклоннее к дому»; русс. экв. «Всякому мила своя сторона»; **“There is no place like home”** – пер. «Нет места подобного дому».

Внутренний порядок в стране обеспечивается сводом законов. В пословицах это находит свое отражение:

“The law guards us from all evil but itself” – пер. «Закон оберегает нас от всяческого зла, кроме себя самого»; **“Laws were made to be broken”** – пер. «Законы были созданы, чтобы их нарушали»; **“New laws, new roguery”** – пер. «Новые законы, новое мошенничество»; **“Laws were made for rogues”** – пер. «Законы были созданы для жуликов»; **“Where there are many laws there are many enormities”** – пер. «Где много законов, много гнусности»; **“Murder will out”** – пер. «Убийство раскроется»; русс. экв. «Все тайное становится явным»; «Шила в мешке не утаишь».

3. Личностные ценности. К личностным ценностям относятся осознанные и принятые человеком общие компоненты смысла его жизни.

- семья

Семья очень важна для англичан:

“The family is a heaven in a heartless world” – пер. «Семья – это приют в бессердечном мире»; русс. экв. «Яблоко от яблони недалеко падает»; **“Every family has a black sheep”** – пер. «В каждой семье есть черная овца»; русс. экв. «В семье не без урода»; **“The black crow thinks her own birds white”** – пер. «Черной вороне свои птенцы кажутся белыми»; русс. экв. «Всякой матери свое дитя мило»; **“Every family has a skeleton in the cupboard”** – русс. экв. «У

всякой избушки свои погремушки» (свой скелет в шкафу); **“The family is one of nature’s masterpieces”** – пер. «Семья – один из шедевров природы».

Проживание небольшими семьями свойственно английской нации. Обычно семья англичан состоит из четырех человек: родители и двое детей. В английских пословицах обычно редко упоминаются родственники, и только лишь самые близкие:

а) муж и жена:

“Man is the head of the family, woman is the neck that turns the head” – русс. экв. «Мужчина – голова, а женщина – шея»; **“A good wife makes a good husband”** – русс. экв. «У хорошей жены и плохой муж будет молодцом»; **“Men make houses, women make homes”** – пер. «Мужчины делают дома, а женщины – семейный уют»; русс. экв. «Хозяюкою дом стоит»; **“There’s one good wife in the country and every man thinks he has her”** – пер. «Только одна хорошая жена есть во всей стране и каждый мужчина считает, что это его жена»; русс. экв. «Каждому своя милая – самая красивая»; «Всякому мужу своя жена милее»; **“A good Jack makes a good Jill”** – русс. экв. «У хорошего мужа и жена хороша»; «Жена мужем красна»; **“Every Jack must have his Jill”** – русс. экв. «Всякая невеста для своего жениха родится»; **“His hat covers his family”** – пер. «Его шляпа покрывает его семью»; русс. экв. «Без жены как без шапки»; **“Behind every great man there’s a great woman”** – русс. экв. «Муж – голова, а жена – шея»; «Муж и жена – одна сатана».

б) родители и дети:

“Like father, like son” – пер. «Как отец, так и сын»; **“Parents are patterns”** – русс. экв. «От плохого семени не жди хорошего племени»; **“As the tree, so the fruit”** – пер. «Каково дерево, таков и плод»; **“A baby in the house is a well-spring of pleasure”** – пер. «Маленький ребенок в доме – неиссякаемый источник радости»; русс. экв. «Дети не в тягость, а в радость»; **“A miserly father makes a prodigal son”** – русс. экв. «Отец накопил, а сын раструсил»; «Скупые умирают, а дети сундуки открывают»; **“Many a good father has but a**

bad son” – русс. экв. «В семье не без урода»; *“Every mother thinks her own gosling a swan”* – пер. «Всякая мать считает своего гусенка лебедем»; русс. экв. «Дите хоть и криво, а отцу (матери) диво»; *“Children are poor men’s riches”* – пер. «Дети – богатство бедняков»; русс. экв. «На что и клад, когда дети идут в лад».

Семья начинается с женитьбы, отношение к этому процессу выражено в следующих пословицах:

“All are good lasses, but whence come bad wives” – пер. «Все невесты хороши, откуда только злые жены берутся»; *“Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards”* – русс. экв. «Гляди в очи до брачной ночи, а после – прищуривай»; *“Take a vine of a good soil, and a wife of a good mother”* – русс. экв. «Невестку по теще выбирай»; *“First thrive and then wife”* – русс. экв. «Сперва оперись, а потом и ввысь»; *“Choose your wife on Saturday, not on Sunday”* – русс. экв. «Выбирай жену не в хороводе, а в огороде»; *“Marry in haste and repent at leisure”* – русс. экв. «Женился на скорую руку да на долгую муку»; *“Marriages are made in heaven”* – пер. «Браки заключаются на небесах» (т.е. кому как суждено); русс. экв. «Суженого ни обойти, ни объехать»; «Смерть да жена – богом сужена»; *“Marriage is a lottery”* – пер. «Брак – это лотерея».

- эмоции и чувства

“Love conquers all” – пер. «Любовь побеждает все»; *“Love will creep where it many not go”* – пер. «Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется»; русс. экв. «На любовь закона нет»; *“Love is the mother of love”* – пер. «Любовь рождает любовь»; *“Love me, love my dog”* – пер. «Любишь меня, люби и мою собаку»; русс. экв. «Любишь тепло, терпи и дым»; «Любишь смородину, терпи и оскомину»; *“No herb will cure love”* – русс. экв. «Любовь не пожар, но загорится – не потушишь»; *“Love can’t be forced”* – русс. экв. «Сердцу не прикажешь»; «Насильно мил не будешь»; *“Love makes the world go round”* – русс. экв. «Для любви нет преград»; *“Love is blind”* – пер. «Любовь

слена»; **“Love is blind, as well as hatred”** – русс. экв. «Любовь зла, полюбишь и козла»; **“Love in a cottage”** – русс. экв. «С милым рай и в шалаше»; **“Hatred is a blind as love”** – пер. «Ненависть слепа, как и любовь»; **“When poverty come in the door, love goes out the window”** – пер. «Когда приходит бедность, любовь исчезает»; **“Anger and haste hinder good counsel”** – пер. «Гнев и спешка затемняют рассудок»; русс. экв. «Во гневу не наказывай»; «Гневайся, да не согрешай».

- дружба

“False friends are worse than open enemies” – пер. «Фальшивые друзья хуже явных врагов»; русс. экв. «Друг до поры – хуже недруга»; **“A broken friendship may be soldered, but will never be sound”** – пер. «Треснувшую дружбу можно склеить (букв. спаять), но она никогда уже не будет прочной»; **“A friend in need is a friend indeed”** – русс. экв. «Друг познается в беде»; **“Old friends and old wine are best”** – пер. «Старые друзья и старое вино – самое лучшее»; русс. экв. «Старый друг лучше новых двух»; **“The more the merrier”** – пер. «Чем больше, тем веселее»; русс. экв. «В тесноте, да не в обиде»; **“It is good to have some friends both in heaven and hell”** – пер. «Хорошо иметь приятелей и в раю, и в аду»; русс. экв. «Связи решают все»; **“One God, no more, but friends good store”** – русс. экв. «Не имей сто рублей, имей сто друзей»; **“A friend in the market is better than money in the chest”** – пер. «Друг на рынке лучше, чем деньги в сундуке»; русс. экв. «Не имей сто рублей, имей сто друзей»; **“Better lose a jest than a friend”** – пер. «Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга».

- отношение к себе и миру

“A man is as old as he feels himself to be” – пер. «Человеку столько лет, на сколько он себя чувствует»; **“A fool at forty is a fool forever”** – пер. «Глупец в 40 лет – глупец до конца дней»; **“A man is known by the company he keeps”** – русс. экв. «Скажи, кто твой друг и я скажу, кто ты»; **“A young idler, an old beggar”** – пер. «В молодости лентяй, в старости бедняк»; **“Better be alone than in bad**

company” – пер. «Лучше быть одному, чем в плохой компании»; *“Every man is the architect of his own fortune”* – русс. экв. «Каждый строит свою судьбу сам»; *“Nobody is perfect”* – пер. «Никто не совершенен»; *“In the land of the blind, the one-eyed man is king”* – пер. «В стране слепых, одноглазый будет королем»; *“He can who believes he can”* – пер. «Сможет тот, кто верит в себя»; *“He who hesitates is lost”* – пер. «Кто не решительный, тот теряет»; *“He who is everywhere is nowhere”* – русс. экв. «Он тот, кто бывает везде, и не успевает нигде»; *“He who knows nothing, doubts nothing”* – пер. «Кто ничего не знает, тот ни в чем не сомневается»; *“He who pays the piper calls the tune”* – русс. экв. «Кто платит, тот и заказывает музыку»; *“He laughs best who laughs last”* – пер. «Смеется тот, кто смеется последним»; *“If you chase two rabbits, you will not catch either one”* – пер. «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь»; *“Never put off till tomorrow what can be done today”* – пер. «Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня».

- отношение к жизни

В данных пословицах показаны основные жизненные установки англичан, которые наиболее им свойственны:

“Experience is the father of wisdom” – пер. «Опыт – отец мудрости»; *“Failure teaches success”* – пер. «Неудачи учат успеху»; *“Haste makes waste”* – пер. «Спешка приводит к потере»; русс. экв. «Кто спешит – много теряет»; *“No news is good news”* – пер. «Отсутствие новостей – это тоже хорошие новости»; *“No smoke without fire”* – пер. «Нет дыма без огня»; *“No wind, no waves”* – пер. «Нет ветра – нет волн»; *“Patience is a virtue”* – пер. «Терпение – это достоинство»; *“Time is money”* – пер. «Время – деньги»; *“Extremes meet”* – пер. «Крайности сходятся»; *“Cheek brings success”* – русс. экв. «Смелость города берет».

Одной из ценностей выступает характер человека. Особенности национального характера будут рассмотрены нами в следующем параграфе.

2.2. Отражение национального характера и качеств личности англичанина в пословицах и поговорках

Англичане являются потомками англосаксов, и это отразилось на характере народа, который имеет свои отличительные черты. Островное положение страны также объясняет оригинальный, самобытный, в высшей степени цельный характер англичан. В научной терминологии появился термин «островная психология». В английских пословицах прослеживается национально-культурный компонент, который отражает как положительные, так и отрицательные черты характера англичан.

«Английский характер является, с одной стороны, едва ли не самым противоречивым и парадоксальным среди европейских народов, почти все его особенности имеют и прямо противоположные свойства, а с другой – очень цельным и определенным, прослеживаемым на протяжении многих столетий. И, тем не менее, изучение одно лишь языка является всего лишь звеном на пути постижения национального характера» [Чернова 2013: 52].

Береговая линия Англии помогла сформировать как историю английского народа, так и психологию английского характера. Знание о том, что между англичанами и «иностранцами» было «много воды», способствовало появлению чувства безопасности, которое легко превратилось в чувство превосходства. И действительно, физическая изоляция Англии сделала эту страну другой.

Национальный характер цепкий во всех нациях. Но к любому народу это не относится больше, чем к англичанам, которые, по-видимому, имеют что-то вроде патента на жизнеспособность своей природы. Англичане остались верны своим традициям, несмотря на то, что они знали много хороших вещей, характерных для других народов. Англичане, представляющие собой воплощение конформизма, в то же время сохраняют свою индивидуальность. Британцы со временем изменились, но оригинальные черты английской

природы все еще остаются своего рода общим знаменателем, оказывают невозмутимое влияние на национальный характер и общий образ жизни.

«Когда говорят о «жесткой верхней губе» англичанина, за этим стоят два понятия – способность владеть собой (культ самоконтроля) и умение подобающим образом реагировать на жизненные ситуации (культ предписанного поведения). Ни то, ни другое не было свойственно англичанам вплоть до начала XIX столетия» [Чернова 2013: 50]. Англичанам даже сейчас приходится вести постоянную борьбу с природными страстями своего темперамента. И такое жесткое самообладание требует слишком много духовной силы. Это может отчасти объяснить тот факт, что англичане тяжело начинают что-то новое, стремятся избегать «острых углов», что у них есть желание быть вне любопытных глаз, порождая культ частной жизни.

Пословицы являются фиксированными утверждениями, в которых используются простые и популярные слова, чтобы отразить глубокую истину, и являются обобщением опыта в повседневной жизни. Пословица – это кристаллизация человеческой мудрости, воплощающаяся в языке, провозглашается «национальным зеркалом» или «живым ископаемым языка». Содержание пословиц включает в себя все аспекты общественной жизни. В определенном смысле, как важный компонент языка, пословицы стали энциклопедией для людей, чтобы понять свою жизнь и упорядочить свое поведение. Они отражают культуру людей и обычаи жизни.

Все отличительные черты национального характера англичан выделены нами и подобраны пословицы, в которых они отражены:

1. Самообладание

Главное достоинство человеческой природы для современных англичан – самообладание. Они считают, что чем лучше люди знают, каким образом себя контролировать, тем они достойнее. По их представлениям человек должен оставаться невозмутимым при удаче и невезении, в радости и в горе, по

крайней мере, внешне. Внутреннее самообладание – это высшая степень совершенства:

“When angry, count a hundred” – пер. «Когда рассердишься, сосчитай до ста»; **“He is not fit to command others that cannot command himself”** – пер. «Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой»; русс. экв. «Кто собою не правит, тот и другого на разум не наставит»; **“Anger and haste hinder good counsel”** – пер. «Гнев и спешка затемняют рассудок»; русс. экв. «В гневе не наказывай»; «Гневайся, да не согрешай».

2. Сдержанность и умеренность в поступках, эмоциях и словах

Англичане никогда не забывают о необходимой сдержанности в проявлении своих эмоций и поведенческих действий, они всегда помнят о том, что всегда нужно «сохранять лицо». Эта характерная черта также воспитывается в англичанах с детства:

“Silence is golden” – русс. экв. «Слово – серебро, молчание – золото»; **“A word spoken is past recalling”** – русс. экв. «Слово пуще стрелы»; **“Be swift to hear, slow to speak”** – пер. «Побольше слушай, поменьше говори»; **“First think, then speak”** – русс. экв. «Сначала подумай, а потом скажи»; **“Least said, soonest mended”** – пер. «Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено»; **“Keep your mouth shut and your ears open”** – русс. экв. «Поменьше говори, побольше слушай»; **“Better the foot slip than the tongue”** – пер. «Лучше оступиться, чем оговориться»; русс. экв. «Слово не воробей: вылетит – не поймает»; **“Give every man thy ear, but few thy voice”** – русс. экв. «Слушай больше, говори меньше»; **“Anger and haste hinder good counsel”** – русс. экв. «Гневайся, да не согрешай»; «Во гневу не наказывай»; **“He knows much who knows how to hold his tongue”** – русс. экв. «Умный слов на ветер не бросает»; **“He can’t speak well that can’t hold his tongue”** – русс. экв. «Кто не умеет молчать, тот хорошо говорить не сможет»; **“The dogs bark, but the caravan goes on”** – пер. «Собака лает, а караван идет»; русс. экв. «Собака лает – ветер носит»; **“Better the foot**

slip than the tongue” – пер. «Лучше ногой запнуться, чем языком»; русс. экв. «Слово не воробей: вылетит – не поймаешь»; *“A word spoken is past recalling”* – пер. «Сказанного не воротить»; русс. экв. «Слово пуще стрелы».

3. Умение ценить время

Ни одна нация не умеет так четко распределять свое время и деньги, как англичане. Они ценят время, подчеркивают его скоротечность и изменчивость:

“Time flies” – «Время летит быстро»; *“An hour in the morning is worth two in the evening”* – «Утро вечера мудренее»; *“What greater crime than loss of time?”* – «Деньги пропали – наживешь, время пропало – не вернешь»; *“Time and tide wait no man”* – «Время не ждет»; *“Never put off till tomorrow what you can do today”* – «Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»; *“One today is worth two tomorrows”* – «Одно «ныне» лучше двух «завтра»»; *“One cannot put back the clock”* – «Прошлого не воротить»; *“All in good time”*; *“There is a time for everything”*; *“Everything good in its season”* – «Все свое время»; *“Time is money”* – «Время – деньги»; «Время деньги дает, а на деньги время не купишь».

4. Трудолюбие

Англичанин чрезвычайно много работает, напрягая все умственные и физические силы:

“If at first you don’t succeed, try, try, try again” – русс. экв. «Терпение и труд все перетрут»; *“All lay loads on a willing horse”* – русс. экв. «Кто везет, того и погоняют»; *“A busy bee has no time for sorrow”* – русс. экв. «Не бывает скуки, коли заняты руки»; *“Feather by feather a goose is plucked”* – русс. экв. «Терпение и труд все перетрут»; *“A lazy sheep thinks its wool heavy”* – русс. экв. «Ленивой лошади и хвост в тягость»; *“He that would eat the fruit must climb the tree”* – русс. экв. «Свесив руки, снопа не обмолотишь»; *“He who would search for pearls must dive for them”* – пер. «Кто хочет искать жемчуг, должен нырять»; русс. экв. «Кто хочет рыбку съесть, тот должен в воду лезть»; «Без труда не вынешь и рыбку из пруда»; *“He who would eat the nut must first*

crack the shell” – русс. экв. «Не разгрызешь ореха – не съешь и ядра»; *“No pains, no gains”* – пер. «Без труда нет и заработка»; русс. экв. «Нет усердия – нет достижений»; «Без труда не вытащишь и рыбки из пруда»; *“No sweet without sweat”* – русс. экв. «Пашешь – плачешь, жнешь – скачешь»; *“No bees, no honey”*; *“No work, no money”* – русс. экв. «Хочешь есть калачи – не лежи на печи»; *“Nothing to be got without pains”* – русс. экв. «Глубже пахать – больше хлеба жевать»; *“With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin”* – русс. экв. «Терпенье и труд все перетрут»; *“A cat in gloves catches no mice”* – пер. «Кот в перчатках не поймает мышей»; *“He that will thrive, must rise at five”* – пер. «Кто хочет преуспевать, пораньше должен вставать»; «Рано вставши, больше наработаешь»; *“Diligence is the mother of success (good luck)”* – пер. «Трудолюбие – мать успеха (удачи)»; русс. экв. «Терпенье и труд все перетрут».

5. Практицизм; предприимчивость и деловитость

Англичан в мировом сообществе считают очень энергичными, ловкими бизнесменами, неутомимыми в изобретении способов «делать деньги» и богатеть:

“As busy as a bee” – пер. «Занятой, как пчела»; *“Business before pleasure”* – пер. «Сначала дело, потом развлечения»; русс. экв. «Делу время, потехе час»; «Сделай дело, гуляй смело»; *“A penny soul never came to two pence”* – русс. экв. «Пожалеть алтына – потерять полтину»; *“A heavy purse makes a light heart”* – русс. экв. «Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть»; *“A bargain is a bargain”* – русс. экв. «Уговор дороже денег»; *“Debt is the worst poverty”* – русс. экв. «Долг есть тягостное бремя – отнимает сон и время»; *“Better give a shilling than lend a half-crown”* – пер. «Лучше подарить шиллинг, чем дать займы пол-кроны»; *“He that has no money needs no purse”* – пер. «У кого нет денег, тому и кошелек не нужен»; *“Even reckoning makes long friends”* – русс. экв. «Счет дружбе не помеха»; *“Keep a thing seven years and you will find a use for it”* – русс. экв. «Всякая тряпица в три года пригодится»; *“In for a penny, in*

for a pound” – русс. экв. «Взялся за гуж, не говори, что не дюж»; *“Strike while the iron is hot”* – пер. «Куй, пока железо горячо»; *“A miserly father makes a prodigal son”* – русс. экв. «Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит»; *“Nothing venture, nothing have”* – пер. «Ничем не рисковать – ничего не иметь»; *“Punctuality is the soul of business”* – пер. «Точность – основа дела».

Практицизм также характерен для англичан. Умение четко и ясно ставить цели, избегать всякой неопределенности, идти прямо к делу выражено в пословицах: *“Better to do well than to say well”* – русс. экв. «Больше дела, меньше слов»; *“Business is business”* – пер. «Дело есть дело».

6. Алчность, расчетливость и страсть к наживе

Деньги стали для многих англичан неким идиолом. Богатство – это то, к чему стремиться почти каждый англичанин, по крайней мере, к обеспеченности. Независимо от общественного положения англичанина, добыванию денег каждым уделяется много времени. Первоочередная задача всегда и везде – нажить как можно больше:

“Money has no smell” – пер. «Деньги не пахнут»; *“Money is power”* – пер. «Деньги – это сила»; *“Money begets money”* – пер. «Деньга на деньгу набегают»; русс. экв. «Деньги к деньгам идут»; «Деньга деньгу наживает»; *“Light purse is a heavy curse”* – пер. «Легкий кошелек – тяжелое проклятие»; русс. экв. «Хуже всех бед, когда денег нет».

Но при этом следует отметить отсутствие скупости у англичан. Они любят жить с большим комфортом, на широкую ногу: *“Money is a good servant but a bad master”* – пер. «Деньги – хороший слуга, но плохой хозяин»; русс. экв. «Умный человек – хозяин деньгам, а скупой – слуга».

В отношении денег и богатства англичане также проявляют бережливость: *“A penny saved is a penny gained”* – русс. экв. «Копейка рубль бережет».

7. Осторожность и предусмотрительность

Это типичные черты англичан, которые находят свое отражение в пословицах и поговорках:

“Caution is the parent of safety” – русс. экв. «Береженого и бог бережет»;
“Don’t trouble troubles till trouble troubles you” – русс. экв. «Не буди лихо, пока оно тихо»; **“A danger foreseen is half avoided”** – русс. экв. «Предупрежден – значит вооружен»; **“Let sleeping dogs lie”** – русс. экв. «Не буди лихо, пока оно тихо»; **“Discretion is the better part of valour”** – русс. экв. «Поспевай медленно»; «Поспешишь, людей насмешишь»; **“Still waters run deep”** – русс. экв. «Тихие воды глубоки»; **“Give never the wolf the wether to keep”** – русс. экв. «Не пускай козла в огород»; **“Beware of a silent dog and water”** – русс. экв. «В тихом омуте черти водятся»; **“All are not friends that speak us fair”** – русс. экв. «В очи льстит, а за глаза костит»; **“Prevention is better than cure”** – пер. «Предупреждение лучше лечения»; **“Dumb dogs are dangerous”** – пер. «Молчаливые собаки опасны»; русс. экв. «Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой»; «В тихом омуте черти водятся»; **“Precaution is better than repentance”** – пер. «Предусмотрительность лучше раскаяния»; русс. экв. «Берегись бед, пока их нет»; **“Don’t burn your bridges behind you”** – русс. экв. «Не плюй в колодец: пригодится воды напиться»; **“Caution is the parent of safety”** – пер. «Осторожность – мать безопасности»; русс. экв. «Береженого и бог бережет»; **“Beware of Greeks bearing gifts”** – пер. «Остерегайтесь греков, несущих дары»; русс. экв. «Бойтесь данайцев, дары приносящих»; **“Better safe than sorry”** – русс. экв. «Береженого Бог бережет»; **“An ounce of discretion is worth a pound of learning”** – пер. «Унция осторожности не хуже фунта ученья»; русс. экв. «Одним глазом спи, а другим береги».

8. Высокомерие, гордость, тщеславие

Англичанам присуще высокомерие и чрезмерная гордость:

“One Englishman can beat three Frenchmen” – пер. «Один англичанин может победить трех французов».

Путешествуя довольно много, англичане довольно неохотно сближаются с другими людьми. Такое отчуждение близких контактов с другими народами диктуется правилами английского этикета, гордостью, неким непониманием и иногда даже презрением к иностранным обычаям. Англичане довольно тщеславны. Они относятся к иностранцам с высокомерием, с сожалением и часто с полным презрением. Преувеличенное осознание своего превосходства стало причиной такой черты в английском характере:

“The great fish eat up the small” – пер. «Большая рыба маленькую целиком глотает»; ***“An ill wound is cured, not an ill name”*** – пер. «Тяжелую рану залечишь, а недобрую славу – нет»; ***“The weakest goes to the wall”*** – русс. экв. «Бойкий скачет, а смирный плачет»; ***“Take away my good name, take away my life”*** – русс. экв. «Бесчестье хуже смерти»; ***“The highest tree has the greatest fall”*** – русс. экв. «Кто слишком высоко летает, тот низко падает»; ***“Better to reign in hell, than serve in heaven”*** – русс. экв. «Лучше быть в деревне первым, чем в городе последним»; ***“Better die standing than live kneeling”*** – пер. «Лучше смерть славная, чем жизнь позорная»; ***“A cock is valiant on his own dunghill”*** – пер. «Петух храбр на своей навозной куче».

9. Честность и порядочность

Честность у англичан ценится: ***“A quiet conscience sleeps in thunder”*** – пер. «С чистой совестью и в грозу спит»; русс. экв. «У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится»; ***“A clean fast is better than a dirty breakfast”*** – пер. «Честный пост лучше, чем нечестный (букв. грязный) завтрак»; русс. экв. «Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд»; ***“A clear conscience laughs at false accusations”*** – пер. «Чистая совесть смеется над клеветой»; русс. экв. «Добрая совесть не боится клеветы»; «Чистого и огонь не обожжет»; ***“Honesty is the best policy”*** – «Честность – лучшая политика»; ***“A clean hand wants no washing”*** – пер. «Чистую руку мыть не нужно»; русс. экв. «Правда милости не ищет»; «Правду красить нет нужды»; ***“Cheats never prosper”*** – русс. экв. «Обман всегда выявляется»;

“Better go to heaven in rags than to hell in embroidery” – русс. экв. «Лучше царствовать в аду, чем прислуживать в раю».

10. Обособленность

Хотя англичане чувствуют сильную потребность в обществе, но никто лучше них не умеет уединиться среди многочисленных друзей. Им свойственно стремление к обособленности. Они уважают не только свое личное пространство, но и других людей:

“A hedge between keeps friendship green” – пер. «Когда между друзьями изгородь, то и дружба долгие»; **“Friends are thieves of time”** – пер. «Друзья – воры времени»; **“Put not your hand between the bark and the tree”** – пер. Не клади руку между корой и стволом» (не вмешивайся в чужие семейные дела); русс. экв. «Свои собаки грызутся – чужая не суйся»; **“Two is company, three is none”** – русс. экв. «Где двое, там третий лишний».

Значимость дома в жизни человека – это особая черта, свойственная англичанину. Дом – **«Home, sweet home»** – «Дом, милый дом» – центр своего пространства, противопоставленного чужому. Англичанин уединен в своем жилище и удален от своих ближних:

“Every bird likes its own nest” – русс. экв. «Всяк кулик свое болото хвалит»; «Глуна та птица, которой гнездо свое не мило»; **“Every dog is a lion at home”** – русс. экв. «Всяк кулик в своем болоте велик»; **“Dry bread at home is better than roast meat abroad”** – пер. «Сухой хлеб дома лучше, чем жареное мясо за границей»; **“Home is home, though it be never so homely”** – пер. «Дом есть дом, пусть он так прост»; **“My house is my castle”** – пер. «Мой дом – моя крепость».

11. Решительность и смелость

Англия исторически решала все конфликты военным путем, сформировав такие качества как решительность и смелость у своего народа:

“Gather your rosebuds while you may” – пер. «Собирай бутоны роз пока можно»; русс. экв. «Коси коса, пока роса»; «Куй железо, пока горячо»; **“Don’t**

make yourself a mouse, or the cat will eat you” – пер. «Не будь мышкой, чтобы кошка тебя не съела»; русс. экв. «Не будь овцой, так и волк не съест»; *“Grasp the nettle and it won’t sting you”* – пер. «Схвати крапиву резко – и не обожжешься»; русс. экв. «Смелость города берет»; *“The bull must be taken by the horns”* – русс. экв. «Взять быка за рога»; *“To beard the lion in his den”* – пер. «Напасть на льва в его собственном логовище» (т.е. храбро выступить против опытного и опасного противника); *“The scalded cat fears cold water”* – русс. экв. «Пуганая ворона куста боится».

12. Педантичность и консерватизм

Сохранение обычаев, как уже указывалось, а также привычка все делать по определенным, установленным в обществе правилам, характеризуют англичанина:

“First come, first served” – русс. экв. «Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол»; «Поздний гость гложет и кость»; «Поздно пришел, кости нашел»; *“Failing to plan is planning to fail”* – русс. экв. «Кто не планирует свою победу, тот планирует чужую»; *“Custom is a second nature”* – пер. «Привычка – вторая натура»; русс. экв. «Трясет козел бороду, так привык смолоду»; *“Cleanliness is next to godliness”* – русс. экв. «Чистота – лучшая красота»; *“All in good time”* – русс. экв. «Всему свое время»; *“Don’t change horses in the middle of the stream”* – русс. экв. «Коней на переправе не меняют».

Сохраняя давние традиции и привычный устоявшийся образ жизни англичане не торопятся отказываться от монархии, институтов власти и обычаев, их сопровождающих. Англичане не любят перемен:

“An old dog barks not in vain” – пер. «Старый пес не будет напрасно лаять»; *“An old dog will learn no new tricks”*; *“You cannot teach old dogs new tricks”* – пер. «Старую собаку новым фокусам не научишь».

13. Уважение чужого мнения

Англичане терпимы к чужому мнению: *“So many men, so many minds”* – пер. «Сколько людей, столько умов»; русс. экв. «Сколько голов – столько умов»; «Всяк толкует по-своему»; «Сколько людей, столько и мнений».

14. Ответственность и чувство долга

Такие черты англичанина как ответственность, умение держать свое слово и обладание высокоразвитым чувством долга представлены в пословицах:

“An Englishman’s word is his bond” – пер. «Англичанин – человек слова».

15. Собственное видение мира

Собственное видение мира у англичанина не способно измениться под влиянием внешних факторов. Англичане убеждены в том, что человек – хозяин сам вправе распоряжаться своей судьбой. В целом ряде пословиц находится подтверждение того, что человек должен надеяться на лучший исход дела и ему не следует опускать руки ни при каких обстоятельствах, а добиваться своей цели:

“Cheek brings success” – русс. экв. «Смелость города берет»; *“Every man for himself”* – русс. экв. «На бога надейся, а сам не плошай»; *“Every man is an architect of his own fortune”* – русс. экв. «Всяк своему счастью кузнец»; *“Faint heart never won fair lady”* – русс. экв. «Кто смел, тот и съел»; *“God helps those who help themselves”* – русс. экв. «На Бога надейся, а сам не плошай»; *“He who hesitates is lost”* – русс. экв. «Промедление смерти подобно»; *“If at first you don’t succeed, try, try, try again”* – русс. экв. «Терпение и труд все перетрут»; *“Nothing is impossible to a willing heart”* – русс. экв. «Была бы охота, а возможность найдется»; *“Where there’s a will there’s a way”* – «Была бы охота – заладится любая работа»; *“You never know what you can do till you try”* – русс. экв. «Глаза страшатся, а руки делают».

16. Тактичность, изящество манер, изысканная вежливость:

“Politeness costs little (nothing), but yields much” – пер. «Вежливость обходится дешево, да много дает»; *“All doors open to courtesy”* – пер. «Перед

вежливостью все двери открываются»; **“A civil denial is better than a rude grant”** – пер. «Вежливый отказ лучше, чем грубое согласие».

17. Привязанность в отношениях, уважение к матери

“Old friends and old wine are best” – пер. «Старые друзья и старое вино – самые лучшие»; русс. экв. «Старый друг лучше новых двух».

“A man’s mother is his other God” – русс. экв. «Мать – второй Бог».

18. Патриотизм и уважение к власти

Английский патриотизм основан на глубоком чувстве безопасности:

“East or West – home is best” – пер. «Восток ли, запад ли, а дома лучше всего»; русс. экв. «В гостях хорошо, а дома лучше»; **“There is no place like home”** – пер. «Нет ничего лучше дома»; русс. экв. «В гостях хорошо, а дома лучше»; **“Home is home though it be never so homely”** – русс. экв. «Своя земля и в горести мила»; **“The wider we roam the welcomer home”** – русс. экв. «Всякому мила своя сторона».

Среди присущих англичанину черт отмечают уважение к власти:

“Everybody loves a lord” – пер. «Все любят лорда» (англичан привлекают богатые и влиятельные люди); **“The Peerage is the Englishman’s Bible”** – пер. «Книга пэров – Библия англичан».

Но, следует указать, что такое уважение к власти не абсолютно:

“Power corrupts; absolute power corrupts absolutely” – пер. «Власть развращает, абсолютная власть развращает абсолютно».

19. Оптимизм

Присущий англичанам коммуникативный оптимизм – стремление продемонстрировать в общении, что у них все хорошо выражен в пословицах:

“Never say never” – пер. «Никогда не говори никогда»; **“Never say die”** – русс. экв. «Не вешай нос, не отчаивайся»; **“It is a poor heart that never rejoices”** – русс. экв. «Самые несчастные люди те, кто не умеет радоваться».

20. Ворчливость и занудность

Ворчливость и занудность также отмечаются у англичан: *“It is an Englishman’s privilege to grumble”* – пер. «Привилегия англичанина – ворчать».

Выводы по ГЛАВЕ 2

Пословицы используются в настоящее время как эффективный устный или письменный инструмент выражения различных значений и намерений. Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью духовных ценностей культуры и языка людей, вековой мудрости и используемых ими навыков – важной части культуры человеческого языка. Они дают определенное представление о ненаучной (бытовой) картине мира и являются репрезентирующими эмоциональную модель национального характера.

Английские пословицы и поговорки характеризуются колоритной самобытностью национальной культуры, впитывая многовековой опыт истории народа. Национальная мудрость содержится в пословицах и поговорках. Их отличает глубокий смысл, в них отражается восприятие мира людьми и образ их мыслей. Они считаются «кодами» культуры, проявлением специфического лаконичного и остроумного мышления. В совокупности с другими источниками пословицы и поговорки могут представить неизвестную сторону «истории», то, как различные аспекты жизни были отражены в сознании людей, что считается важным в восприятии культурой ее микромира. Они легко запоминаемы и передавались от поколения к поколению. Пословицы содержат пронизательные наблюдения повседневной жизни, составляют популярную философию жизни и дают представление о поведении и характере человека. Через пословицы и поговорки можно увидеть культуру, традиции и историю нации, узнать, что такое добро и зло, и почувствовать, каким хорошим средством развития нравственных ценностей и культурного уровня человека могут быть пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки кратки, очень

образны, но доступны для понимания, даже если какие-либо реалии находятся за пределами бытующих знаний.

Пословицы и поговорки – это жемчужины народной мудрости. Фактически, люди творчески интерпретируют различные аспекты жизни, социальный опыт, раскрывается их мировоззрение, оригинальность художественных взглядов и вкусов, ментальные, этические и эстетические ценности, а также социальные идеалы, которые воспитывают новые поколения из века в век. Основная цель пословиц состоит в том, чтобы дать людям оценку объективной реальности явлений как выражения мира.

Пословицы и поговорки – это капсулы, в которых содержатся очень сжатые фрагменты ценностей и верований культуры. Они окроплены разговорами, публичными выступлениями, популярными текстами и средствами массовой информации. Они передаются из поколения в поколение как наследие народной мудрости. Люди склонны принимать их некритически, как «истины», усвоенные их старейшинами и лидерами. Они имеют большое влияние на предположения, отношения, мотивы и поведение членов культуры именно потому, что они поглощаются в раннем возрасте, а затем принимаются как должное.

Нами были распределены пословицы и поговорки по трем группам ценностей, выделенным в философии: 1. Культурные ценности: 1) традиции и обычаи; 2) символика; 3) праздники. 2. Общечеловеческие ценности: 1) общелюдские ценности: жизнь, добро, здоровье, счастье, правда, красота, творчество, справедливость; 2) ценности человечества: вода, воздух, почва, минералы и полезные ископаемые, флора и фауна, энергия, существование и развитие человечества; 3) национальные ценности: внутренний порядок в стране и безопасность страны, экономика, медицина, духовная культура, быт, наука, образование и воспитание. 3. Личностные ценности: семья, эмоции и чувства, дружба, отношение к себе и миру, отношение к жизни.

Также нами были определены 20 особенностей национального характера англичан и их личностных качеств: 1) самообладание; 2) умеренность и сдержанность в словах, поступках и эмоциях; 3) умение ценить время; 4) трудолюбие; 5) деловитость и предприимчивость; практицизм; 6) алчность, расчетливость и страсть к наживе; 7) осторожность и предусмотрительность; 8) высокомерие, гордость, тщеславие; 9) честность и порядочность; 10) обособленность; 11) решительность и смелость; 12) педантичность и консерватизм; 13) уважение чужого мнения; 14) ответственность и чувство долга; 15) собственное видение мира; 16) тактичность, изящество манер, изысканная вежливость; 17) привязанность в отношениях, уважение к матери; 18) патриотизм и уважение к власти; 19) оптимизм; 20) ворчливость и занудность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе нашего исследования мы пытались обнаружить и проанализировать национальные особенности английской культуры с помощью реального источника народной мудрости – пословиц и поговорок.

Язык каждой нации имеет свои сходные и разные понятия во многих сферах жизни, таких как гуманные ценности, образ мышления, стандарты поведения, религиозные верования, обычаи и традиции, социальные соглашения и т.д. Пословицы, сформировали словарный запас система языка.

В данной работе были рассмотрены различные определения пословиц и поговорок, из чего можно сделать вывод, что любое определение должно включать следующие признанные и необходимые характеристики пословиц: Пословицы появляются в форме коротких предложений со стандартным текстом, иногда допускается также несколько стандартных вариантов, где порядок слов может быть изменен или некоторые слова могут быть заменены другими, которые могут считаться синонимами в этом конкретном контексте. Иногда появляются дополнения и пропуски.

Пословицы и поговорки, с их универсальной ценностью и привлекательностью, истинами, которые они воплощают, и посланиями, которые они несут, на протяжении веков были одинаково популярны во многих странах, несмотря на их региональные различия и, несомненно, влияние, которое они оказали. Их краткость, учение, которое они дают, варьируемое от общих истин до советов, предупреждений и комментариев, которые они дают о человеческом опыте, побуждают каждого из нас действовать и вести себя определенным образом. Поэтому неудивительно, что на протяжении веков пословицы они преобладали и внесли значительный вклад в английский язык, все еще составляют его живую часть и, таким образом, могут обогатить наши повседневную речь. Они делают язык более ярким и мощным средством общения. Ответ получает дополнительную привлекательность, когда мы

говорим не просто своими собственными словами и используем общее мнение, а выражение наше индивидуальное понимание.

Некоторые пословицы имеют как буквальное, так и переносное значение, каждое из которых имеет смысл. Пословицы считаются особыми факторами языковой словарной системы, поскольку они отражают культурные особенности каждой нации, включая материальные и духовные ценности.

Пословица – это традиционное образное изречение, которое само по себе может сформировать полное высказывание. Поговорка – это коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера.

Изучение литературы по теме исследования, использование методов исследования позволили выявить отличительные черты национального характера англичан.

Прежде всего, пословицы и поговорки, благодаря многовековой истории, привнесли в нашу современную жизнь огромный опыт, ценные советы предков о том, как вести достойную жизнь.

Пословицы фиксируют типичные ситуации из национального опыта. Богатый исторический опыт людей, представления и идеи, связанные с культурой, бытом, работой отражены в пословицах и поговорках. Речь приобретает уникальную оригинальность и особую выразительность при уместном и правильном использовании пословиц и поговорок.

Пословицы считаются частью фигуративного языка, потому что они являются косвенным способом передачи набора предположений об общей мысли между слушателем и говорящим, а не прямо излагают их.

Основываясь на том факте, что ценности делятся на культурные, универсальные и личные, нами установлено, что они отражаются в культуре английского языка в форме пословиц и поговорок.

Нами установлено, что существует связь между языком и ценностным планом пословиц и поговорок английской языковой культуры, а также

проанализирован лингвокультурный аспект ценностей английской нации и выявлены их проявления в английских пословицах и поговорках.

В работе за основу были взяты классификации ценностей, принятые в философии. Так, к культурным ценностям относят: традиции и обычаи, символику, праздники. Общечеловеческие ценности включают: общелюдские ценности; ценности человечества; национальные ценности. Каждая из выделенных групп имеет свои подгруппы. К каждой выделенной группе были подобраны английские пословицы и поговорки и сделан комментарий.

Каждый разделяет определенные ценности. Некоторые привержены ценностям коллективизма, а другие – ценностям индивидуализма. Для некоторых высшей ценностью может быть политическая карьера, для других – деньги, для кого-то – духовное совершенство. Среди основных ценностей английской культуры исследователи чаще всего выделяют традиционализм, культ частной жизни, независимость, равенство, терпимость, прагматизм, конкурентоспособность, индивидуализм, материальное благополучие и рационализм.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абильдинова Ж.Б. Пословицы и поговорки как объект изучения в лингвистике // Вестник КазНУ. Серия филологическая. – 2007. – № 7. – С. 48-51.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: URSS, 2010. – 216 с.
3. Аникин В.П. Русское устное народное творчество – М.: Высшая школа, 2001. – 367 с.
4. Апетян М.К. Библизмы в английском языке // Молодой ученый, 2014. – № 14. С. 93-95.
5. Архангельский В.А. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов-на-Дону: Издательство ростовского университета, 1964. – 316 с.
6. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. – М.: Высшая школа, 1996. – 150 с.
7. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – 2-е изд. – М.: УРСС, 2005. – 294 с.
8. Баранцев К.Т. Английские пословицы и поговорки. – М.: Просвещение, 1973. – 175 с.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Высшая школа, 1979. – 250 с.
10. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
11. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.
12. Деева И.М. Пятьдесят английских пословиц и их употребление. – Л.: Просвещение, 1970. – 91 с.

13. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995. – 349 с.
14. Еримбетова А.М. От тождества к противоположности: языковые формы выражения. – М.-Алматы, 2001. – 233 с.
15. Жаркова Т.И., Синицких, О.В. Отражение национального характера в пословицах и поговорках // ИЯШ. – 2008. – № 1. – С. 75-78.
16. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
17. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. – 378 с.
18. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
19. Лазутин С.Г. Русские народные лирические песни, частушки и пословицы. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
20. Лиске Н.В. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок // Филологические науки в России и за рубежом: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2016 г.). – СПб.: Свое издательство, 2016. – С. 7-13.
21. Майтиева Р.А. Структурно-семантическая характеристика пословиц и поговорок даргинского языка в сопоставлении с английским: Дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2011. – 167 с.
22. Маклакова Е.М. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и их лексикографизация : на материале английского, французского и русского языков: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 21 с.
23. Мамонтов А.С. Номинативные единицы – афоризмы (пословицы, поговорки) в аспекте сопоставительного лингвострановедения // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 2. – С. 88-97.

24. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
25. Маслова В.Л. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
26. Мезенцева Е.С. Пословичный фонд языка как фрагмент языкового сознания этноса // Вестник КазНУ. – 2005. – № 2. – С. 23-26.
27. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах. – М.: Айрис, 2000. – 60 с.
28. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. – М.: Высшая школа, 1975. – 124 с.
29. Николина Н.А. Языковые способы выражения нравственных качеств // Русский язык в школе. – 1998. – № 4. – С. 75-83.
30. Орлянская Т.Г. Национальная культура через призму пословиц и поговорок // Вестник МУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 3. – С. 27.
31. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 236 с.
32. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. – 240 с.
33. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж: Истоки, 2007. – 61 с.
34. Ройзензон Л.И. Фразеология и страноведение // Бюллетень по фразеологии. Труды Самарарского государственного университета. – М.: Просвещение, 1972. – 156 с.
35. Сабитова З.К. Историческая память языка и культуры // VII Седелниковские чтения. – Павлодар, 2007. – С. 304.
36. Саламатина Я.О. The axiological aspect of english proverbs with the lexical component “fire” // Молодой ученый. – 2015. – № 21. – С. 95-97.

37. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 244 с.
38. Смит Л. П. Фразеология английского языка. – М.: Дрофа, 1998. – 158 с.
39. Снегирев И.М. Обзорение пословиц. Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. – М.: Институт русской цивилизации, 2004. – 528 с.
40. Соколов Ю.М. Русский фольклор. – М.: Учпедгиз, 1941. – 200 с.
41. Тажибаева Р.Д. Сходства и различия пословиц и поговорок // Вестник КазНУ. – 2006. – № 2. – С. 144-147.
42. Телия В.Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак (методологические проблемы) / Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 214-237.
43. Тер-Минасова С.Г. Личность и коллектив в языках и культурах // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 2 – С. 7-28.
44. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
45. Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. – М: Наука, 1990. – 250 с.
46. Филиппенко Т.В. Внутренняя форма идиом в когнитивной перспективе // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 4 – С. 82-96.
47. Фролова О.Е. Пословица и ее отношение к действительности // Вестник Московского университета. – 2005. – № 4. – С. 125-132.
48. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 184 с.

49. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58-70.
50. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. Идеоматическая фразеология. Раздельнооформленные элементы слова – М.: Московский Государственный университет, 1986. – 101 с.
51. Шафрин Ю.Д. Идиомы английского языка. Опыт использования. – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2003. – 558 с.
52. Шувалова Ю.В. Коммуникативный аспект окказональных преобразований ФЕ. – М.: МГПИИЯ, 1987. – 287 с.
53. Arora S. The Perception of Proverbiality. – Auckland, 1984. URL: <http://www.deproverbio.com/> (дата обращения 12.08.2018)
54. Martin, Gary (1996-2015) Meaning and origins. In: The Phrase Finder. Online Resource. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/proverbs.html> (дата обращения 27.09.2018)
55. Marvin D.E. Antiquity of Proverbs. New York and London: G.P PUTNAM SONS, 1922. – 231 p.
56. Meider, W. Dundes, A. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb, (Ed). New York: Garland, 1995. – 326 p.
57. Mieder W. Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom in the modern age. – N. Y.; Oxford, 1993. – 238 p.
58. Mieder W. Proverbs: A Handbook. London: Greenwood Press, 2004. – 341 p.
59. Miller G.A., Johnson-Laird P.N. Language and perception. – Camb., Mass., 1976. – 437 p.
60. Mollanazar H. Principles and methodology of translation. Tehran: SAMT. 2001. – 214 p.
61. Nagy O. Gábor: Közmondás. In: *Világirodalmi lexikon*. (Encyclopedia of the world's literature). – Vol. 6. – Budapest, Akadémiai Kiadó 1979. – P. 645.

62. Norrick N.R. *How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs*. Amsterdam: Mouton, 1985. – 317 p.
63. Trench C.R. *On the Lessons in Proverbs*. – New York: Redfield, 1853. – 423 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
3. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – М.: Русский язык, 2004. – 469 с.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
5. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений / Сост.: А.А. Хазан. – Смоленск: Русич, 2001. – 556 с.
6. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001. URL: <http://www.ldoceonline.com/>